

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Лексические особенности дискурса сферы природопользования (на материале русского и английского языков)

УДК 811.161.1'42:504+811.111'42:504

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12620	Динь Тхи Тхао		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ ИСГТ	Филиппова Елена Михайловна	Канд.филол.наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	канд.философ. наук		

Томск – 2017 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие

	ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯСГТ
01.03.2017 О.В.Солодовникова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

Дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12620	Динь Тхи Тхао

Тема работы:

Лексические особенности дискурса сферы природопользования (на материале русского и английского языков)	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 22.02.2017 г. № 1338/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2017 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

<p>Исходные данные к работе</p> <p><i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i></p>	<p>Режим работы: непрерывный.</p> <p>Объект исследования: лексические особенности статей дискурса сферы природопользования.</p> <p>Материал исследования: двадцать пять статей дискурса сферы природопользования на русском языке и двадцать пять статей дискурса сферы природопользования на английском языке, выбранных методом сплошной выборки на сайтах природопользования.</p> <p>Применены методы: метод научного описания, сопоставительный метод, метод компонентного анализа (В.В. Дементьев)</p>
---	---

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>Задачи исследования – рассмотреть особенности дискурса, институционального дискурса, способы лексической репрезентации дискурса, описать тематические особенности статей в сфере природопользования, системные и тематические особенности лексики сферы природопользования на русском и английском языках, проанализировать сходства и различия в лексике сферы природопользования на русском и английском языках.</p>
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
<p>Раздел</p>	<p>Консультант</p>

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	<p>01.03.2017 г.</p>
--	----------------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
<p>Доцент кафедры РКИ ИСГТ</p>	<p>Филиппова Елена Михайловна</p>	<p>Канд.филол.наук</p>		<p>01.03.2017</p>

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
<p>12620</p>	<p>Динь Тхи Тхао</p>		<p>01.03.2017</p>

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа _____75____с., _50__источников.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ, ЛЕКСИКА, ТЕМАТИКА, СТИЛИСТИКА, СИСТЕМНЫЕ СВЯЗИ, ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ.

Объектом исследования является дискурс в сфере природопользования.

Предметом исследования выступают лексические особенности статей на русском и английском языках дискурса сферы природопользования

Цель работы – выявить лексические особенности текстов сферы природопользования на материале русского и английского языков.

В процессе исследования были изучены теоретические работы в области изучения дискурса, дискурсивных особенностей статей, институционального дискурса, выявлены лексические особенности статей дискурса природопользования на русском и английском языках, проанализирована лексика дискурса сферы природопользования на русском и английском языках.

В результате исследования было выявлено, что лексика дискурса сферы природопользования на русском и английском языках обладает рядом сходных черт, проявляющихся в тематических и системных связях слов, обнаружено тематическое и структурное сходство статей дискурса сферы природопользования.

Практическая значимость: содержащиеся в данном исследовании наблюдения могут быть использованы в составлении рекомендаций переводчикам, которые занимаются переводом статей дискурса сферы природопользования.

Перспективы исследования: описание лексики определенного дискурса, выявление особенностей употребления языковых средств, в зависимости от дискурсивных особенностей, в текстах определенного дискурса значимо для изучения и описания лексики других дискурсов и для создания рекомендаций переводчикам.

ABSTRACT

Graduate qualification work, 75 p.,50 sources.

Key words: discourse, discourse features, vocabulary, subjects, style, system relations, language features.

The object of this study is discourse in the sphere of nature management.

The subject of the study is the lexical features of articles in Russian and English languages of the discourse in the sphere of nature management.

The purpose of this study is to identify the lexical peculiarities of the texts in the sphere of nature management on the material of Russian and English languages.

In the process of research theoretical works in the field of discourse, discourse peculiarities of the articles of institutional discourse have been studied, lexical peculiarities of the nature management discourse in Russian and English languages have been identified, and the vocabulary of the nature management discourse in Russian and English languages has been analyzed.

As a result of the research, it was shown that the vocabulary of the nature management discourse in Russian and English languages has a number of similar features that are manifested in thematic and systemic relations, the thematic and structural similarity of the articles of the discourse in the sphere of nature management has been found.

Practical significance: The observations in this research can be used to make recommendations to translators who translate the articles of the discourse in the sphere of nature management.

Research perspectives: The description of the vocabulary of the definite discourse and the identification of the peculiarities of the use of language, depending on the discursive features in texts of the definite discourse are significant for the study and description of the vocabulary of other discourses and for making recommendations to translators.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	9
Глава 1. Теоретические основы изучения дискурса в сфере природопользования	13
1.1. Понятие дискурса в лингвистике	13
1.2. Дискурс в сфере природопользования как особый вид дискурса	16
1.3. Характеристика дискурса в сфере природопользования	23
Выводы по первой главе	29
Глава 2. Особенности лексики дискурса сферы природопользования	30
2.1. Тематические особенности статей дискурса в сфере природопользования	30
2.2. Лексические особенности статей дискурса в сфере природопользования	51
Выводы по второй главе	66
Заключение	68
Список публикаций студента	70
Список использованной литературы	71
Приложение I. Употребление лексики с точки зрения стилистики	76
Приложение II. Употребление лексики с точки зрения системных связей	77
Приложение III. Употребление лексики с точки зрения происхождения	78
Приложение IV. Список использованных источников	79

Введение

Тема взаимодействия природы и человека в современной науке является предметом изучения различных научных направлений и дисциплин. В целом проблемами взаимодействия природы и человека занимаются науки, относящиеся к циклу естественнонаучного направления, например, экология, геология, инженерия и т.д. Однако гуманитарные направления в процессе изучения взаимодействия человека и природы является не менее значимым и важными и занимают особое место в общенаучном исследовании данной проблемы. Например, осмыслением различных аспектов освоения природы в человеческой культуре и мышлении занимаются философия, психология, культурология и т.д. В этом же ряду находится лингвистика, которая обращается к этой проблематике с позиции изучения комплекса текстов, описывающих различные аспекты взаимодействия природы и человека, в том числе и аспекты изучения и описания данных проблем в научной и публицистической литературе.

С этой точки зрения особое место в изучении процесса осмысления всего комплекса взаимодействия человека и природы занимает такое направление в лингвистике, как описание различных дискурсивных практик. Термин «дискурс» приобрел в последние десятилетия широкую популярность. Многие исследователи (Н.Д. Арутюнова, Т.А. Ван Дейк, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, М.Л. Макаров и др.) отмечают что, дискурс является объектом междисциплинарного изучения [1, 2, 3, 4, 5, 6]. Изучение дискурса, описание различных дискурсов является одним из перспективных направлений в лингвистике, которое пытается объединить комплекс текстов, посвященных какой-либо сфере или виду деятельности человека, в одно целое и осмыслить речевую деятельность человека в совокупности с другой деятельностью и ситуацией общения, то есть выводит язык в речь. Таким образом изучение текстов какой-либо профессиональной или тематической сферы представляется актуальным, так как позволяет наиболее точно описать и представить различные аспекты деятельности человека, представленные речи.

В.Г. Костомаров и Н.Д. Бурвикова считают, что дискурс всегда воплощается в виде двух взаимосвязанных процессов: процесса порождения и процесса восприятия текста. При этом процесс восприятия играет более важную роль, чем процесс порождения самого текста, то есть получатель текста всегда развивает информацию, заложенную в тексте, поэтому дискурс является результатом восприятия текста.[7, с.10]. В связи с этим изучение лексики любого дискурса представляется наиболее значимым для изучения дискурса.

С этой точки зрения описание комплекса текстов, посвященных теме взаимодействия человека и природы, является перспективным именно с точки зрения описания особенностей дискурса в этой сфере. Сфера природопользования является одной из наиболее значимых сфер современной жизни. Проблема взаимодействия человека и природы, изучаемая и описываемая разными науками, в том числе и лингвистикой, продолжает оставаться малоизученной, особенно с точки зрения изучения языковых особенностей текстов данной сферы. Этим и определяется **новизна** и **актуальность** данного исследования.

Объектом исследования являются дискурс природопользования.

Предмет исследования – лексические особенности дискурса природопользования.

Материалом для исследования послужили тексты двадцати пяти статей дискурса сферы природопользования на русском языке и тексты двадцати пяти статей дискурса сферы природопользования на английском языке, выбранные методом сплошной выборки на сайтах по ключевым словам природопользование.

Описание всех лингвистических особенностей текстов данной сферы с точки зрения выявления и описания дискурсивных характеристик представляется перспективным, так как это позволит объединить разные тексты данной сферы и тематики не только тематическими особенностями и сферой человеческой деятельности, но и выявить другие параметры, позволяющие объединять данные тексты в один дискурсивный тип. С этой точки зрения

целью нашей работы является выявление лексических особенностей текстов сферы природопользования. Это позволит объединить их в один тип, составить алгоритм написания и перевода подобных текстов, поможет в классификации разных типов текстов, позволит уточнить некоторые аспекты теории дискурса.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. рассмотреть особенности дискурса как объекта изучения в лингвистике;
2. рассмотреть специфику институционального типа дискурса;
3. выявить особенности лексики дискурса сферы природопользования на русском языке,
4. выявить особенности лексики дискурса сферы природопользования на английском языке;
5. выявить сходства и различия лексики дискурса сферы природопользования на русском и английском языках.

Теоретической базой исследования послужили работы российских и зарубежных ученых в сфере дискурсивного анализа (Н.Д. Арутюнова, Т.А. Ван Дейк, В.И. Карасик) и в сфере лексикологии (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Г. Гак).

Для проведения исследования были использованы методы: научного описания, сопоставительный метод, метод компонентного анализа (В.В. Дементьев).

Практическая значимость: результаты нашего исследования позволяют использовать особенности лексики дискурса сферы природопользования при переводе статей в сфере природопользования с английского языка на русский язык. Знание особенностей употребления лексических единиц в зависимости от дискурса позволит переводить тексты более качественно и эффективно, причем не только в дискурсе природопользования, но и других тематических дискурсах. Кроме того

полученные результаты можно использовать в практических и теоретических курсах обучения переводу.

Реализация и апробация работы: результаты работы были представлены в докладах следующих конференциях:

1. XX Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование», Томск, 18-22 апреля 2016 г.
2. VII Международный научно-культурный форум (III Международно-практическая конференция «Наука и образование в полиэтнокультурной среде: состояние, проблемы, перспективы»), Томск, 23-24 марта 2017 г.

Работа состоит из введения, теоретической главы, практической главы и заключения. Во введении обозначается актуальность исследования, обосновывается новизна, теоретическая и практическая значимость работы, называется объект, предмет, методы исследования, цель и задачи, материал.

В первой главе рассматриваются особенности дискурса и его разновидностей, анализируются подходы к изучению дискурса, описывается специфика институционального дискурса.

Во второй главе анализируются лексические единицы статей дискурса сферы природопользования русском и английском языках, выявляются и сопоставляются сходства и различия в употреблении лексических единиц в дискурсе сферы природопользования на русском и английском языках.

В заключении делаются выводы и формулируются перспективы дальнейшего исследования.

Глава 1. Теоретические основы изучения дискурса в сфере природопользования

1.1. Понятие дискурса в лингвистике

В последние десятилетия одним из наиболее активно разрабатываемых понятий является понятие дискурса, введенное в лингвистический контекст в 50-х гг. XX в. В российском языкознании сам термин «дискурс» трактуется разными специалистами не одинаково в силу того, что на их представления о природе дискурса накладываются разновременные омонимичные заимствования (франкоязычные, англоязычные и немецкоязычные) – *дискурс* и *диску́рс*. Как отмечает Н.В. Филатова, анализ их использования показал, что изначально «они распределены между исследованиями, ведущимися в двух направлениях: в рамках теории высказывания <...> и в рамках теории дискурса» [8, с. 12].

Сегодня можно говорить о трех направлениях развития дискурсивных исследований: дискретно-тематическое, когнитивно-дискурсивное и прагматическое. Первое направление, реализованное в работах Г.М. Фадеевой [9, 33], связано с развитием идей М. Юнга, который рассматривал дискурс как виртуальный корпус текстов, объединенных набором признаков (изложение концепции дается по [10, 9]). В рамках второго направления (Е.С. Кубрякова [5], В.А. Пищальникова, А.Г. Сонин [11] и др.) дискурс понимается как «совокупность приемов использования языка для выражения определенных способов мышления, призванных целенаправленно воздействовать на читателя/слушателя, внедряя в его сознание определенную систему представлений» [11, с. 234]. Наиболее активно, с широким охватом эмпирического материала, развивается третье, прагматическое направление. Его представители (О.С. Иссерс [12], В.И. Карасик [13], В.З. Демьянков [14] и др.) в понимании дискурса исходят из определения, данного Н.Д. Арутюновой: «...связанный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как

целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания» [1, 136-137].

Прагматическое направление неоднородно: в его рамках, в зависимости от аспекта исследования, определение дискурса может уточняться. Например, с точки зрения Ю.С. Степанова, обосновывающего идеологический подход, *дискурс* – это «язык в языке» [15, с. 43], но представленный в виде особой социальной данности. Дискурс существует, прежде всего, и главным образом, в текстах, но таких, за которыми встает специфика лексикона, особые правила словоупотребления и предпочтительность синтаксических структур, – в конечном счете – особый мир. Это – «возможный (альтернативный) мир» в полном смысле этого логико-философского термина; каждый дискурс – это один из «возможных миров» [15, с. 44-45].

Авторы описывают базовые структурные элементы дискурса [14], выявляют особенности его персональной и узуальной репрезентации, рассматривают формации дискурса [16] и т. д.

Вместе с тем, существует ряд работ, в которых представлена попытка объединить существующие направления (см. работы А.А. Кибрика [17], В.В. Красных [4], Н.В. Филатовой [8] и др.). В настоящем исследовании принимается определение дискурса, данное в этих трудах: «дискурс – это речемыслительная деятельность в рамках общей (т. е. достаточно широкой темы), опирающаяся на представления субъекта о современной для него практике ведения коммуникации на данную тему, а также совокупность текстов, формирующих и воплощающих указанные представления» [8, с. 17].

Ответ на вопрос «Что такое дискурс?» влечет за собой другой вопрос – «На основании каких критериев можно выделять отдельные виды дискурсов?». Ответ на него получаем в работе Г.Н. Манаенко [18, с. 37], который выделяет четыре таких критерия: к ним относятся среда, социальный субъект, содержание и текст.

Многообразие описываемых в научной литературе дискурсов сделало необходимым их упорядочивание и создание непротиворечивой типологии.

В.И. Карасик, совмещающий социолингвистический (*кто говорит*) с прагмалингвистическим (*как говорит*) подходы к изучению дискурса, предложил выделять два особых типа дискурса: персональный (личностно-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный). В первом случае говорящий выступает как личность со своим богатым внутренним миром, во втором случае – как представитель той или иной социальной группы. Своеобразие институционального дискурса определяется типами сложившихся в обществе социальных институтов, рядом лингвистически релевантных признаков, из которых важнейшими являются цель общения, представительская коммуникативная функция его участников и фиксированные типовые обстоятельства общения [13, с. 278–280]. Как отмечает автор, применительно к современному обществу можно выделить следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный. Этот список можно изменить или расширить, поскольку общественные институты существенно отличаются друг от друга и не могут рассматриваться как однородные явления, кроме того, они исторически изменчивы, могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей в рамках того или иного типа [13, там же]. Относительно полное определение термина «дискурс» было представлено в работах Н.Д. Арутюновой [1]. Арутюнова рассматривает дискурс как «связный текст в совокупности экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами <...>. Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь» [1, с. 136–137].

В нашей работе мы будем придерживаться именно этого определения, сформулированного Н.Д. Арутюновой, таким образом, в нашем понимании термин «дискурс» – это сложное коммуникативное явление, которое включает в себя наряду с текстом все экстралингвистические факторы, необходимые для понимания текста».

Дискурс всегда является текстом, тем не менее, текст, являясь языковым материалом, не всегда является связной речью, в связи, с чем можно сделать вывод, что текст не всегда представляет собой дискурс. «Текст – это определенная обобщенно-абстрактная модель, которая является матрицей для реализации в речи единичных авторских устных письменных текстов – дискурсов» [13, с. 27], т.е. дискурс является частным случаем текста.

Поскольку в основе развертывания дискурса любого типа лежит определенная коммуникативная стратегия, далее подробно рассмотрим теоретические возможности изучения дискурса в сфере природопользования.

1.2. Дискурс в сфере природопользования как особый вид дискурса

Анализ различных видов дискурса – междисциплинарная область знания, находящаяся на стыке лингвистики, социологии, психологии, этнографии, семиотического направления литературоведения, стилистики и философии. При анализе любого вида дискурса существует много различных категорий, на которые исследователи должны обратить внимание. Таким образом, анализ дискурса на самом деле разнообразен. Выделяют несколько способов, касающихся анализа дискурса. Анализ дискурса осуществляется с различных позиций, но всех исследователей дискурса объединяют следующие основные послышки:

- 1) статическая модель языка является слишком простой и не соответствует его природе;
- 2) динамическая модель языка должна основываться на коммуникации, т.е. совместной деятельности людей, которые пытаются выразить свои чувства, обменяться идеями и опытом или повлиять друг на друга;
- 3) общение происходит в коммуникативных ситуациях, которые должны рассматриваться в культурном контексте;
- 4) центральная роль в коммуникативной ситуации принадлежит людям, а не средствам общения;

5) коммуникация включает докоммуникативную и посткоммуникативную стадии;

б) текст как продукт коммуникации имеет несколько измерений, главными из которых являются порождение и интерпретация текста.

Различные определения, которые даются термину дискурс позволяют говорить о том, что дискурс как понятие можно использовать в описании самых разных сфер человеческой деятельности. По мнению М. Стабба наиболее важным в любом дискурсе является диалог между коммуникантами, то есть дискурс всегда помещен в определенный социальный контекст. [19, с.1]

Осмысляя употребление термина дискурс в лингвистической литературе, М.Л. Макаров замечает, что термин имеет разные определения в связи с тем, что ученые по-разному интерпретируют возможности его употребления в отношении к речи. Например, с точки зрения формы дискурс можно интерпретировать как употребление языка в определенном контексте. Ситуативная интерпретация обращает внимание на социальные, психологические и культурные условия и обстоятельства общения. В целом, автор отмечает, что формальная, функциональная, ситуативная интерпретации являются элементами, составляющими дискурс. В связи с этим дискурс – это разнообразные ситуативно-формальные воплощения речи, а разнообразие дискурсов связано с разнообразием существующих типов речи. Поэтому любой дискурс представляет собой сложноорганизованный текст или сверхфразовое единство. [20, с.68–75].

Н.К. Данилова исследует дискурс с двух позиций: когнитивно-дискурсивной и коммуникативно-дискурсивной. В связи с этим исследователь особое внимание уделяет знаковой природе языка, а именно семантике и прагматике дискурса. Семантика дискурса понимается, как совокупность интенций и пропозициональных установок в общении, а прагматика – как способы выражения соответствующих интенций и установок. Автор подробно описывает виды интенций и способов их выражения. Соответственно с этим

противопоставляет внутренний и внешний аспекты деятельности, собственно деятельность и поведение. [21, с.46].

В.Е. Чернявская изучила научные работы в области дискурса в отечественном и зарубежном языкознании и вывела два основных его типа: 1) дискурс – «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве», [22, с.16]; 2) дискурс – «совокупность тематически соотнесенных текстов» [22, с.16]. В данном случае, с нашей точки зрения, автор противопоставляет дискурс и тип дискурса, однако эти понятия невозможно разделить. Эти явления продолжают известную традицию в лингвистике, когда одно и то же явление представлено двумя неразделимыми сторонами. Так же выделяют текст и сверхтекст, текст и текстотип. Тип дискурса понимается как сверхтекст. Значит сверхтекст является обобщенным представлением о тексте, концептом текста, принимающимся носителем в одной культуре. Это положение представляется наиболее важным для нашей работы, в которой мы рассматриваем тексты в сфере природопользования именно как сверхтекст в определенной сфере профессиональной и человеческой деятельности, обладающий едиными дискурсивными признаками и характеристиками.

В работах Н.Д. Арутюновой дискурсу дается определения с позиции его социальной роли и функционирования в реальной жизни: дискурс – это речь, «погруженная в жизнь». Таким образом, исследователь считает, что дискурс – это «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное, социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)». [1 с. 136–137].

Соглашаясь с положением, высказанным Н.Д. Арутюновой и развивая эту мысль, В.Я. Мыркин предположил, что между языком и речью должно быть

опосредующее звено. Такими звеньями ученый предлагает считать три различных образования: языковую (или речевую) норму, индивидуальный язык (идиолект), дискурс (или текст) в отвлечении от личности говорящего и контекста (ситуации). В таком прочтении дискурс толкуется как искусственный аналог подлинной речи, например, сконструированное предложение [23, с. 7-19].

С позиций социолингвистики дискурс – это общение людей. В первой очереди интересует к позиции участников коммуникации. Они принадлежат к той или иной социальной группе или типичной речеповеденческой ситуации, например, институциональное общение. Базовые социологические характеристики – бытовое и институциональное общения. В современном социуме можно выделить научный, политический, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, деловой виды институционального дискурса [24, 25].

Институциональный дискурс строится по определенному шаблону, но степень трафаретности различных типов и жанров этого дискурса различна. Дело в том, что в реальной жизни прототипный порядок дискурса часто нарушается. Институциональный дискурс может быть мягким в медицинском осмотре и жестким в военном параде, церковной службе [26, с.55–56].

С позиции участников общения все виды дискурса разделяют на два вида: лично-ориентированный и статусно-ориентированный дискурсы. В первом случае личность представляет свое мнение, участники коммуникации могут свободно, искренно общаться, отражать свои чувства, эмоции. Во втором случае участники оказываются в позиции представителей той или иной общественной группы. Они осуществляют роль, предписываемую коммуникативной ситуацией. Личностно-ориентированный дискурс имеет две подгруппы: бытовой и бытийной. Бытовое общение является естественным типом дискурса. В отличие от бытового бытийное общение имеет более развернутую информацию и выражается в виде художественного, философского, мифологического диалога. В статусно-ориентированном

дискурсе включаются элементы, имеющие институциональный и неинституциональный характер. Во многом этот характер зависит от общественных институтов, функционирующих в определенное время. [27]

С позиции лингвофилософии дискурс понимается как конкретизация речи, осуществляющиеся определенным человеком с помощью различных модусов. В этом случае выделяют деловой и игровой регистры дискурса. В первом случае целью дискурса является сопредставление образа с реальной характеристикой и действия с эффективным результатом. Назначение второго – это языковая игра, используемая в художественных произведениях. Опираясь на контекст, коммуниканты осуществляют цели либо личностно-ориентированного, либо статусно-ориентированного дискурса. Таким образом, в случае реализации целей личностно-ориентированного дискурса между участниками коммуникации осуществляется доверительный, интимный, близкий разговор, так как в этом случае коммуниканты хорошо знают и понимают друг друга. В таком общении в результате разговора между участниками могут возникнуть дружеские взаимоотношения и раскрыться личные тайны. Во втором случае диалог осуществляется между представителями той или иной социальной группы. В этом случае разговор чаще всего имеет характер обмена деловой, официальной, научной и прочими видами информации. Это взаимодействие людей в деловой обстановке. [28]

В модусе личностно-ориентированного общения выделяют бытовой и бытийный дискурс. В бытовом дискурсе важным моментом является максимальное количество передаваемой информации. В этом виде дискурса не стоит цель сокращения времени общения. Бытийный дискурс используется с целью убеждения и нахождения и переживания существующих смыслов. Здесь речь идет не об очевидных вещах, а о художественном и философском постижении мира.[29]

Переход от бытового дискурса к институциональному связан с определенными трудностями. Общение зависит от контекста. Контекстная зависимость является величиной, определяющей не только личные и

социально-групповые, но и национально-культурные особенности общения. При изучении дискурса нужно исследовать игровое и суггестивное общения, которые представляют собой особую тональность общения, пронизывающую различные виды персонального и институционального дискурса. В этом случае дискурс понимается как текст, представленный в контексте коммуникации, в котором невозможны изменения [30, с164–167].

При дальнейшем осмыслении видов дискурса с позиции реализации целей личностно-ориентированного или статусно-ориентированного дискурсов, можно отметить работы В. И. Карасика. В своих исследованиях ученый отмечает, что статусно-ориентированный дискурс представляет собой институциональное общение, т.е. речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития [31, с.190–191].

Данное положение представляется значимым с точки зрения возможности выделения различных видов дискурса на основе сферы деятельности человека и общества. [32] С этой точки зрения вполне возможно выделить дискурс сферы природопользования как особого вида институционального дискурса, так как эта сфера деятельности вполне может быть признана отдельным общественным институтом. Данная сфера вполне сопоставима с таким понятием как экологический дискурс. Однако необходимо отметить, что дискурс сферы природопользования отличается от дискурса в сфере экологии, поскольку природопользование можно считать общественным институтом, а экология является скорее научным направлением или системой философских взглядов. Таким образом, дискурс природопользования является более конкретным и реализованным в комплексе конкретных текстов.

С позиции лингвистики дискурс выходит за рамки канонической письменной речи, его основной проблемой становится проблема взаимодействия письменных и устных способов коммуникации. С этой точки

зрения дискурс можно анализировать с позиции исследования и описания языкового материала, лексико-грамматической ткани текста. Так же анализ можно производить в аспекте полноты, правильности, логичности высказываний, составляющих текст.

С этой точки зрения особое внимание уделяется проблеме степени спонтанности, завершенности, тематической связности, понятности разговора для других людей в дискурсе. Сиротина считает, что устная и письменная речь имеет соответствующие текстотипы устной речи и корреляты письменной речи [33].

Анализируя разговорную речь с целью доказательства её многообразия ее текстов, О.Б. Сиротина противопоставляет 1) тексты со всеми признаками текстовой структуры; 2) непостоянные тексты с незаконченностью, тематической аморфностью; 3) текстоиды без строго членения на части (по И.А. Стернину); 4) разговоры; 5) дискурсы, являющиеся нетекстовой реализацией разговорной речи и отличающиеся нечеткостью деления на части, господством ассоциативных связей, полной спонтанностью и непонятностью для посторонних [34, с.122]. Это положение так же представляется интересным, так как тексты по природопользованию во многом представляют собой эти разновидности. Хотя в нашей работе мы имели дело скорее с законченными текстами научного, технического, информационного и другого характера.

Помимо структурных характеристик дискурс имеет тонально-жанровые измерения. Говоря о тональности дискурса, мы имеем в виду такие параметры, как серьезность либо несерьезность, обиходность либо ритуальность, стремление к унисону либо конфликту, сокращение либо увеличение дистанции общения, открытое (прямое) либо завуалированное (косвенное) выражение интенций, направленность на информативное либо фактическое общение. Эти параметры взаимосвязаны. Выделяются пять основных жанров фактической коммуникации: 1) доброжелательные разговоры по душам, признания, комплименты; 2) прямые обвинения, оскорбления, выяснения отношений, ссоры; 3) флирт, шутка; 4) ирония, издевка, розыгрыш, 5)

праздноречевые жанры [35, с.55–57]. С этой точки зрения дискурс имеет коммуникативную цель, особенности автора и адресата и особый способ общения.

Таким образом, термин «дискурс» имеет многочисленные и разнообразные определения, однако при всем многообразии можно выделить два основополагающих определения дискурса, которые объединяют многочисленные исследования. В одном случае дискурс рассматривается как фрагмент речи, произносимый или погруженный в определенную ситуацию или контекст. Во втором случае дискурс рассматривается как способ выражения определенных интенций с помощью знаковой системы – языка, выражающий общие представления о мире и общие знания в общечеловеческой культуре. Второе определение практически не имеет границ в определении дискурса. В связи с чем, наше понимание дискурса, представленное в данной работе, является более близким к первому представлению о дискурсе как о фрагменте речи, взятом в определенном контексте.

1.3. Характеристика дискурса в сфере природопользования.

Опираясь на вышеизложенные теоретические аспекты изучения и анализа различных видов дискурса, мы предполагаем, что дискурс в сфере природопользования является дискурсом профессионального общения, он имеет черты статусно-ориентированного, институционального дискурса, содержащего в себе черты научного и официально-делового общения, включающего в себя тексты самой разнообразной тематики.

Для дискурса в сфере природопользования характерно использование многочисленных отраслевых терминов, определенных синтаксических конструкций, общие правила построения текста.

Развитие и формирование дискурса в сфере природопользования способствовала активная деятельность человека по освоению природы. Все тематические, структурные, институциональные и прочие особенности данного

дискурса связаны с особенностями двух процессов: процесса освоения природы и процесса осмысления последствий этих активности человека.

Понятие «природопользование» употребляется в двух значениях. Первое значение – это само использование ресурсов, освоение природной среды для удовлетворения потребностей человечества в различных сферах жизни и культуры. Это понятие весьма широкое, включает в себя экологическую проблематику, философские аспекты взаимодействия природы и человека. Второе значение более конкретно и прагматично: это – наука, изучающая рациональное использование природных ресурсов обществом, комплексная дисциплина, включающая элементы естественных, общественных и технических наук. Двойное понимание природопользования определяет широту в определении дискурсивных особенностей данной сферы деятельности человека. Остановимся на конкретном определении природопользования как учебной и научной дисциплины.

В настоящее время рациональное природопользование считается одним из важнейших стратегических направлений в развитии общества. Задачей комплекса учебных и научных дисциплин природопользования является объективная оценка состояния окружающей среды, оценка эффективности и правильности использования природных ресурсов, контроль за условиями производства, охрана и сохранение экологии. Таким образом, задачи природопользования во многом определяют характер дискурса в этой сфере. С одной стороны, природопользование – это наука, изучающая различные аспекты технологического взаимодействия человека с природой. С другой стороны, природопользование является частью философского осмысления воздействия человека на окружающий мир.

С этой точки зрения природопользование выступает частью гуманитарного движения по созданию нового «экологического» стиля мышления и экологизации всей современной системы знаний. Природные ресурсы являются основой жизни на Земле. В настоящее время с помощью науки и техники масштаб использования природных ресурсов постоянно

растет. Природопользование в качестве науки ставит цели контроля поведения человечества в сфере природопользовании и создание экономики использования природных ресурсов, экономики загрязнения, экономики природовосстановления и природоохраны.

Следовательно, в языке и темах данного дискурса рассматриваются актуальные проблемы, связанные с освоением человечеством различных природных объектов [36] В соответствии с тематической направленностью дискурса формируются и лексико-грамматические средства текстов. В языке авторов так или иначе отражаются проблемы освоения природы, проблемы экологии, охраны и защиты окружающей среды. Кроме того институциональная природа дискурса в сфере природопользования определяет характер участников дискурса, подчеркивая их официальные статусы. Это, в свою очередь, определяет характер языка, выделяя официально-деловой регистр общения.

Таким образом, дискурс в сфере природопользования – это связный связанный, устный, или письменный текст, обусловленный ситуацией общения [37,]. Общей ситуацией общения можно считать тематику и проблематику данного дискурса. Участники общения объединены обсуждением и решением различного рода проблем в области природопользования и состояния окружающей среды.

Описание сферы природы и ее использования человеком невозможно без использования техники и технологий [38] В связи с этим особое место в дискурсе сферы природопользования занимают статьи, которые можно отнести к инженерному дискурсу. Рассмотрим характерные черты инженерного дискурса, чтобы отделить его от дискурса в сфере природопользования.

Инженерный дискурс сопоставим с рядом институциональных дискурсов. Например, инженерный дискурс сопоставим с научным дискурсом, так как темы, представленные в нем, имеют научный характер [39] Кроме того, инженерный дискурс соотносим с дискурсом сферы природопользования, так как их объединяют темы природы, использования природных богатств,

проблемы экологии, проблемы взаимоотношения человека и природы. Данная тематика так же находится в области интересов науки, в том числе и инженерной науки.

Развитие человечества сопровождается получением и усвоением огромного количества информации самого разного рода. Эта информация требует систематизации и классификации. С течением времени количество информации было разделено на группы наук: социально-гуманитарные, естественнонаучные и инженерно-технические. Данные направления представляются собой научные дисциплины, изучающие различные профили, и реализуются в соответствующих дискурсах. Инженерный дискурс так же, как дискурс в сфере природопользования, относится к наиболее новым, только формирующимся направлениям в науке. Это определяет отличия данных наук и соответственно отличия дискурсов данных сфер.

Отличительными чертами данных наук является нацеленность на практику и практическое исследование. Специалисты в данной области проводят эксперименты, измерения, создают различного рода инструменты, помогающие в этом. Основная задача технических наук, в том числе и технологий в сфере природопользования – решение сугубо практических задач. Характер данных наук – прикладной. Исследования нужны для получения результата – продукта деятельности. Любые технические объекты являются соединением естественных и искусственных особенностей. Это объясняется тем, что они являются продуктом деятельности человека. Продукты, или результаты работы являются основой искусственности объектов технических наук. Однако необходимо добавить, что специалисты создают искусственные объекты из природных материалов. Это является доказательством естественной связи технических наук и сферы природопользования, которая проявляется и в особенностях дискурса [40].

С точки зрения теории, техническая теория – абстрактная и идеализированная, а техническая – реальная. Таким образом разница между фундаментальными науками и теориями в естественных и технических науках

заключается в том, что в рамках технической теории важнейшее место принадлежит проектным, а не теоретическим характеристикам и параметрам, которые определяются самим деятелем. Подчеркнем еще раз, что эта особенность находит выражение в языке и в дискурсивных особенностях текстов данной сферы.

Анализ статей, относящихся к сфере природопользования, позволил выявить характерные черты инженерного дискурса и дискурса природопользования, соединенных в одном тексте. С точки зрения использования лексических средств данные статьи представляют собой тематические гибриды, однако данные статьи невозможно отнести только к дискурсу сферы природопользования или только к инженерному дискурсу.

Теоретической основой выделение дискурса с точки зрения языка служит положение о том, что в зависимости от целей дискурса в текстах данного дискурса будут использоваться определенные средства языка [41]. Таким образом каждая сфера характеризуется определенными лингвистическими особенностями. В работе О.Д. Митрофановой представлен анализ синтаксических особенностей инженерного и естественнонаучного дискурсов. Исследователь отмечает, что для каждого из означенных дискурсов легко выделяется свой собственный набор лексико-синтаксических конструкций, т.е. глагольные и синтаксические доминанты. В естественнонаучном дискурсе часто используются пассивные синтаксические конструкции, а для инженерного дискурса характерно использование неопределенно-личных предложений. [42]. С нашей точки зрения, дискурс в сфере природопользования и инженерный дискурс имеют отличия не только в синтаксической организации, но и в выборе лексических средств.

Важным моментом в представлении инженерной тематики является контекст. С одной стороны, инженерно-технический дискурс имеет двухконтекстность, обусловленную характером технических наук, в то время как критерии оценки самих естественно-технических наук лежат в «одноконтекстной» плоскости – описательно-объяснительной. Для анализа

дискурсивных особенностей сферы природопользования данное положение при описании особенностей инженерного дискурса представляется продуктивным, так как дискурс сферы природопользования, так же как инженерный дискурс, обладает двухконтекстностью. Эта двухконтекстность обусловлена характером науки, которая с одной стороны, является частью естественнонаучного знания, что обуславливает описательность и объяснительность, свойственные научному дискурсу. С другой стороны, природопользование является практической реализацией научных исследований, в связи с чем, как и инженерный дискурс, обладает двухконтекстностью [43].

Данные особенности находят отражение в языковой структуре дискурса. Важной особенностью текстов научного дискурса является дескриптивность – прескриптивность. В научной-технической сфере языковые единицы характеризуются как «чисто дескриптивные», имеющие денотат, или референт. Их задачей является выполнением специализированной оценочно-предписательной функции. В то время как в научном дискурсе несмотря на общую характеристику научного стиля как точного, объективного, однозначного стиля русского языка, существует такое явление как бифункциональность (двухфункциональность) слов. Данный вид бифункциональности слова в научном дискурсе обусловлен необходимостью сохранить точность, краткость, однозначность стиля и необходимость выразить нормативность, общепринятость научного знания, сформулированного в высказывании. Таким образом, бифункциональные слова – это контекстуально-дескриптивные слова, которые используются для обозначения, номинации, описания и выражения общепринятой оценки. Данная функция определяется контекстом: в одном случае слово выполняет дескриптивную, а в другом – прескриптивную функции. Инженерный дискурс конкретный, поэтому в нём не существует возможности для двусмысленного, подтекстуального понимания бифункциональных слов, употребляемые термины так же не предполагают разночтения. С этой точки зрения дискурс в сфере природопользования предполагает дескриптивность – прескриптивность

используемой лексики, поэтому дискурс в сфере природопользования очень близок к научному дискурсу и является его разновидностью.

Выводы по первой главе

В современной лингвистике понятие дискурса является одним из самых трудно определяемых. Вслед за Н.Д. Арутюновой мы понимаем дискурс, как связный текст, погруженный в жизнь. Кроме того дискурс имеет разновидности в зависимости от ситуации. Институциональные типы дискурса представляют собой разновидности статусно-ориентированных типов дискурса. К этому типу дискурса относятся научный и инженерный тип дискурса. Тип дискурса определяет дискурсивные особенности, проявляющиеся в организации текстов дискурса.

Понимая, дискурс в общем смысле как как речь, процесс языковой деятельности, мы считаем, что любая сфера деятельности человека всегда имеет черты дискурса. В этой связи можно сказать, что сфера природопользования имеет отличительные черты, реализующиеся в различных элементах дискурса: хронотоп, участники, цели, стратегии и т.д. Особое внимание необходимо уделить тематике данной сферы, которая, с нашей точки зрения организует лексический состав статей данной сферы.

Принципиальным отличием дискурса сферы природопользования от научного дискурса и инженерного является то, что данный дискурс, несмотря на соотнесенность с научным и инженерным дискурсом, имеет ограниченное темой использования природы, содержание письменных текстов, представленных на сайтах природопользования.

Глава 2. Особенности лексики дискурса сферы природопользования

Материал для анализа в практической части был выбран методом сплошной выборки по ключевым словам: «природопользование», «использование лесных ресурсов», «использование водных ресурсов», «использование солнечной энергии», «энергия ветра», «Nature management», «use of forestre sources», «use of water resources», «use of solar energy», «wind energy» и т.д. Был отобран материал, взятый на первых двадцати пяти сайтах на русском языке и первых двадцати пяти сайтах на английском языке. В результате этой выборки нами была проанализирована лексика двадцати пяти текстов на русском языке и двадцати пяти текстов на английском языке.

2.1. Тематические особенности статей дискурса в сфере природопользования

Анализ структурно-тематических особенности статей в сфере природопользования не позволит описать все дискурсивные особенности данных статей. Такая задача не ставилась в нашем исследовании, однако анализ тематики позволит наиболее продуктивно продолжить дальнейшее описания лексических особенностей дискурса в сфере природопользования. Рассмотрим ряд статей, которые с нашей точки зрения отражают наиболее характерные черты статей в сфере природопользования. Анализ статей целесообразно начать с анализа тематических особенностей, а затем перейти к анализу лексических средств, с помощью которых формируется содержание [44]. В целом, статьи в сфере природопользования имеют ряд особенностей. Рассмотрим на конкретных примерах.

Первый тематический блок связан со статьями в области альтернативной энергетики. Проанализируем статью «Современные системы солнечного теплоснабжения». С нашей точки зрения, данная статья имеет все характеристики, соответствующие характеристикам инженерного дискурса, однако она напечатана на сайтах по природопользованию, кроме того имеет ряд тематических совпадений с темами сферы природопользования.

Во-первых, мы проанализируем статью с позиции участников дискурса. Статья написана доктором технических наук, работающего в Московском Энергетическом институте, Б.И. Казанджаном и напечатана в журнале «Энергия». Автор представляет современные системы солнечного теплоснабжения. Эта актуальная тема современного природопользования, поскольку тесно связана с проблемами энергосбережения и эффективного использования ресурсов. При этом данная тема требует глубоких знаний, прежде всего в области техники и технологии. Соответственно, в первую очередь, адресатами данной статьи являются специалисты и профессора в данной области. Вторыми адресатами являются все, кто интересуется проблемами в области эффективного использования природы, проблемами экологии, охраны природы, новейшими достижениями в области современных энергосистем. Это могут быть обычные люди, не обладающие специальными знаниями в данной области, однако обладающие достаточным уровнем образования. Исходя из этого, автор в начале статьи описывает проблему современного энергопотребления, ставит перед человечеством актуальные задачи ограничения потребления природных ресурсов и нахождения альтернативных источников энергии. По мнению автора, человек пока что нерационально использует существующие природные ресурсы, не использует имеющиеся возможности. Затем автор описывает существующие установки альтернативной энергетики. Задача исследователя – провести анализ имеющихся вариантов альтернативной энергетики и предложить наиболее оптимальный способ получения альтернативной энергии. Автор предлагает использовать солнечную энергию.

Статья написана научным стилем. Статья логичная, последовательная, ясная, содержит много информации. Структура статьи отражает последовательность научного размышления, выраженную в тезисах. Сначала он описываются трудности, с которым человек встречается при добыче энергии, подчеркивается неэффективность и опасность для природной среды существующих традиционных способов добычи энергии. Это – климатические

изменения, ограниченность запасов органического топлива. В наше время появляется много фабрик, заводов, различных производств, которые выбрасывают углекислый газ в окружающую среду. Следствием является не только изменения климата, но и экономические потери. Далее обосновывается потребность использования солнечных систем теплоснабжения. Автор объясняет это пользой для сохранения окружающей среды: снижение расхода органического топлива и уменьшение выбросов углекислого газа. Потом он показывает читателям, как использование солнечных систем становится популярным не только во всем мире, но и в России. Особое место в статье занимает описание получения этого вида энергии.

С точки зрения тематических особенностей статьи важное место в ней занимает лексика, относящаяся к семантической группе «солнце». В статье мы нашли слова и словосочетания, происходящие из слова «солнце», связанные с дискурсом природопользования: *солнце, солнечные лучи, солнечный свет, солнечные дни, солнечные источники*. Используются слова и словосочетания, происходящие от слова «солнце», связанные с описанием технических характеристик изделий: *солнечная энергия, солнечный коллектор, солнечное тепло, солнечная радиация, солнечная водонагревательная установка, солнечные панели, водонагревательная техника, солнечная электроэнергетика, солнечные модули, солнечные батареи, инсоляции*. Таким образом, мы видим, что тематика природопользования реализуется прежде всего через лексику, тематически связанную с темой природа [45]. Однако это необычное использование привычных слов и словосочетаний. Сфера природопользования определяет особенность использования простых слов, которые образуют различные слова и словосочетания, имеющие научную и научно-техническую окраску. Такой тематической усложненности способствует и то, что сфера природопользования находится на стыке науки и техники, обыденного существования человека и философско-гуманитарного осмысления проблем взаимодействия человека и природы.

Точность научного стиля достигается через использование терминологической лексики и общенаучной лексики:

1. Солнечный коллектор – это ключевой элемент солнечной системы теплоснабжения

2. Тепловые схемы солнечных систем теплоснабжения

Данные предложения практически полностью состоят из научной лексики. Исключением является слово «ключевой», однако в контексте научной информации данное слово утрачивает двойственный смысл, выполняя функцию описания, а не оценки.

Кроме того мы встречаемся с точными, однозначными специальными понятиями: *климатические изменения, парниковые газы, солнечная энергия, солнечный коллектор, бак аккумулятора, абсорбер, коэффициент поглощения*. Данные термины и понятия используются в определённой сфере, имеют однозначность в выражении информации, не имеют экспрессивной окраски, то есть представляют все признаки научного стиля.

Признаком научного стиля является и небольшое количество употребляемых глаголов. Чаще всего используются отглагольные существительные, например: *увеличение, подписание, освоение, развитие, использование, поглощение, отопление, ограждение воздействия*. Глаголы, употребляемые в тексте, имеют признаки научного стиля, потому что используются глаголы в 3-м лице единственного числа: *зависит, состоит, пропускает, защищает, уменьшает, поглощает, передает, имеет, превышает* и т.д. Широко используются глаголы настоящего времени: *составляет, является, происходит, зависит, используются, пропускает, защищает, уменьшает, превышает*. Помимо того, что это так же является признаком научного стиля, глаголы настоящего времени, имеющие в научном стиле значение вневременности помогают отразить актуальность исследуемой темы.

Синтаксис в целом данной статьи является осложненным сложносочинёнными предложениями: *«Теплоприемная поверхность абсорбера имеет селективное покрытие, имеющее высокий коэффициент поглощения в*

видимой и ближней инфракрасной области солнечного спектра и низкий коэффициент излучения в области спектра соответствующего рабочим температурам коллектора». Широко используются пассивные конструкции: помещается, используются, получается, подавляются и т.д. Все эти лексические и грамматические признаки свидетельствуют о том, что на тексты в сфере природопользования огромное влияние оказывают тексты научного стиля, формируя во многом языковые и стилистические особенности.

Для того, чтобы подчеркнуть достоверность приведенных данных, автор использует большое количество цифровой информации. В тексте это находит выражение в использовании числительных, но числительные представлены в виде цифр, например: *«В настоящее время в Европе функционирует 10 солнечных систем теплоснабжения с площадью коллекторов от 2400 до 8040м², 22 системы с площадью коллекторов от 1000 до 1250м² и 25 систем с площадью коллекторов от 500 до 1000 м².»; «90% домов», «Китай – 78%, Европа – 9%, Турция и Израиль – 8%»*. Использование числительных становится дополнительным способом описания изделия, так автор использует цифры для того, чтобы сделать описание мощности коллектора очевидным и ясным: *«солнечные коллекторы общей площадью 2-8 м²» «коэффициент поглощения – 94-95%», «коэффициент излучения 3-8%»*.

В статье *«Современные системы солнечного теплоснабжения»* представлены и оценочные средства языка: *«свидетельствуют следующие статистические данные»; «по экспертной оценке ESTIF», «как правило», «в результате»*. В данном случае оценочными средствами выступают конструкции, отражающие стремление автора сделать свою информацию нормативной, то есть принятой в научном сообществе.

Описательность – объяснительность является одной из важнейших особенностей статей дискурса в сфере природопользования. Специалисты используют ее для описания оборудования. С этой целью автор описывает особенности использования солнечных коллекторов. Например:

1. «В системах теплоснабжения используются в основном два типа солнечных коллекторов: плоский и вакуумный. Плоский солнечный коллектор состоит из корпуса, прозрачного ограждения, абсорбера и тепловой изоляции»

2. «Корпус является основной несущей конструкцией, прозрачное ограждение пропускает солнечную радиацию внутрь коллектора»

3. «Каждый элемент абсорбера помещается в отдельную стеклянную трубу, внутри которой создается вакуум»,

4. «Абсорбер коллектора АЛЪТЭН-1 выполнен из алюминиевых профилей с запрессованными в них медными трубками»

После описания различных изделий автор переходит к сравнению и оценке. Например, сравниваются коллекторы, произведенные разными фирмами в России: «Ковровский механический завод, НПО «Машиностроение» и ЗАО АЛЪТЭН. Сравнение изделий осуществляется также через описание достоинств и недостатков изделий. Например, автор утверждает, что коллекторы Ковровского механического завода не имеют «*селективного покрытия, дешевые и простые по конструкции*». В то же время коллектор НПО «Машиностроения» по характеристикам и эстетике «*близок к европейским стандартам и является пригодными не только для внутреннего, но для внешнего рынка*». В рамках рекламируемого продукта описание коллектора, произведенного АЛЪТЭН-1 отличается оценочными элементами. Так автор считает что, данный коллектор «имеет **совершенно новую** конструкцию»

Итак, данная статья посвящена теме использования природных ресурсов. Имеет черты научной статьи, использует значительное количество языковых средств, свойственных научному стилю. Однако тематическая связь с проблемами природопользования и особенности употребления лексики, тематически связанной с природопользованием, относит эту статью к дискурсу в сфере природопользования.

Рассмотрим следующую статью, с этих же исследовательских позиций: постараемся максимально полно описать связь тематики, выбора языковых средств и сферы природопользования. Статья «Машины и механизмы лесного

хозяйства» представляет собой исследование проблем использования такого ресурса, как лес. Однако в данной статье авторы не представляют нового оборудования для более эффективного использования лесных ресурсов. Авторы статьи предлагают читателю проблемную статью, в которой описывают проблемы лесного хозяйства России. Техническая проблематика ставится только как необходимость обновления машинного парка, обслуживающего лесное хозяйство. Таким образом, данная статья представляет собой аналитический обзор не только проблем лесного хозяйства России, но и проблем машиностроения для лесного хозяйства. Специфика данной статьи определяется тем, что авторы данной статьи являются не только учеными, но и занимают высокие должности в промышленности, то есть являются практикующими инженерами. Должностное положение авторов определяет официально-деловую модальность данной статьи. Назовем имена, научные звания и должности авторов статьи: И.В. Воскобойников, доктор технических наук, первый заместитель генерального директора по науке промышленного предприятия. Второй автор, Д.В. Кондратюк, является кандидатом технических наук и заместителем главного конструктора этого же предприятия. Как мы видим, в лице данных авторов соединяются наука и официально-деловой статус, в связи с чем, в статье соединяется научный и публицистический стиль, что для дискурса в сфере природопользования на русском языке является достаточно редким явлением, в отличие от дискурса в сфере природопользования на английском языке.

Структура статьи отражает научный подход к решению актуальной проблемы. В то же время тематика, отраженная в микротемах и в выборе языковых средств, является отражением двойного статуса авторов. Статья логичная, последовательная отражает ход мысли авторов в постановке проблемы. В начале статьи подчеркивается значимость развития лесного машиностроения для развития лесного хозяйства страны. Эта задача неоднократно ставилась постановлениях и поручениях правительства. Затем описывается общее положение в лесной промышленности, в том числе новые и

эффективные изделия промышленности. Подчеркивается основная сложность для развития этого вида промышленности, а именно, высокая стоимость изделий. Затем авторы переходят к анализу состояния лесной промышленности и лесного хозяйства в России. Основная проблема состоит в том, что в лесной промышленности страны в настоящее время используются устаревшие механизмы и машины, что значительно тормозит доходность отрасли и снижает эффективность работы. Далее следует анализ состояния лесного машиностроения, основное внимание авторов сосредоточено на положительном опыте некоторых производств, которые применяют новые методы и достигают успеха. В заключении авторы предлагают стратегии развития лесной промышленности и лесного хозяйства страны.

Тематическое своеобразие статьи образует два пласта лексики, связанной с природопользованием: семантическая группа «лес» и семантическая группа «машина»: *лесозаготовительные машины, лесопромышленный комплекс, лесное хозяйство, лесозаготовительные предприятия, лесохозяйственный лесагросервис, лесопользование*. Различные слова и словосочетания, относящиеся к данным группам, формируют тематически мотивы и лейтмотивы, связанные с природопользованием. Дополнительной темой данной статьи, реализующейся в определенной лексике, является тема экономики. Двойственность тематики определяется двойственным статусом авторов статьи. В связи с этим мы встречаем множество слов, связанных с экономикой: *высокая стоимость, экономические и показатели, экономический потенциал, снижение себестоимости, технико-экономический расчет*.

Адресатом статьи являются специалисты в данной области, поэтому в статье даётся большое количество информации. Каждый тезис подтверждается конкретными цифрами и фактами. Это помогают организовывать языковые средства, отражающие сложное содержание статьи, например:

1. Союзы и союзные слова: *при анализе и оценке, в результате проведенной работы, согласно проведенной оценке, в качестве* примера.

2.Ссылки на нормативные документы: *Федеральный закон Российской Федерации от 31 декабря 2014 года № 488-ФЗ «О промышленной политике в Российской Федерации».*

3.Цифры и статистические данные: *По экспертной оценке парк лесозаготовительных машин в настоящее время на предприятиях лесопромышленного комплекса и лесного хозяйства составляет более 40,0тысяч единиц, в том числе в лесопромышленном комплексе 27,0 тысяч в лесном хозяйстве, около 12,0 тысяч единиц – в структурах малого бизнеса, кроме того, используется более 2,5 тысяч единиц импортной техники.*

Статья принадлежит к научному стилю, поэтому мы обнаружили в ней достаточное количество языковых особенностей этого стиля. Во-первых, в статье используется значительное количество терминов и специальных слов: *лесное машиностроение, импортозамещение, лесопромышленной комплекс, гусеничные лесные машины* и т.д.

Статья написана научным стилем, поэтому оценочные слова не используются, однако авторы активно используют образные сравнения, например называет машиностроение «золотым ключом», чтобы подчеркнуть его важность: *«Считалось, что машиностроение – это «золотой ключ» к успеху в инновационном развитии экономики страны».* В другом примере авторы называют машины боевыми, что так же можно считать образным сравнением: *«В настоящее время предприятие работает в области создания боевых гусеничных машин нового поколения».*

В данной статье используется большинство глаголов несовершенного вида настоящего времени, чтобы подчеркнуть актуальность проблемы: *составляет, растет, свозят, оказывает, отмечают, обеспечивает.* Использование данной глагольной формы традиционно для научного стиля, однако в данной статье эта форма помогает выявить не только важность проблемы, но и подчеркивает современность достижений промышленности:

1.Посвоим техническим характеристиками машина превосходит все существующие аналоги на 30%.

2. Обладает многолетним опытом работ в области создания машин и организации их производства.

Глаголы в форме прошедшего времени так же используются, но при описании истории вопроса: *подобная машина впервые в мире появились в нашей стране, так, например; первый трелевочный трактор был создан на базе легкой гусеничной боевой машины.*

В предложениях используются глаголы в страдательном залоге: *предлагается, используются, приводится, эксплуатируется, прогнозируется, выполнена.* Активно используются причастные и деепричастные формы, например: *импортозамещающего, имеющего, опережающее, , заготавливаемой, обеспечивающими, улучшенными, поддержанной, используемых.* В статье активно используются сложные слова, такие как: *лесозаготовительные предприятия, лесохозяйственный, доперестроечный, лесопромышленный комплекс, лесагросервис, ресурсо- и энергосберегающие, конкурентоспособность, природоохраняющее лесопользование, импортозависимость, импортозамещение.*

Таким образом, данная статья также принадлежит к сфере природопользования, так как ее тема развивает основные темы природопользования.

Следующая статья посвящена альтернативным источникам энергии, называется «Как работают ветряные турбины», размещена на сайте «Альтер Энергия». В отличие от статьи «Современные системы теплоснабжения», которая отличается научным модусом изложения, эта статья представляет собой публицистический текст. Это отнесенность определяется отсутствием имени автора данной статьи, характером заголовка, который отражает не научный модус высказывания, а скорее рекламный или публицистический. Тем не менее данная статья во многом совпадает по структурным и семантическим элементам со статьей описанной выше.

Обратимся к анализу тематики статьи: основное содержание относится к описанию и представлению видов ветряной энергии, в частности автор

подчеркивает, что первым способом использования энергии ветра было использование для передвижения, например, парус. Далее автор переходит к описанию современного состояния использования этого вида альтернативной энергии.

Структура статьи во многом схожа со структурой предыдущей статьи. Вначале автор описывает общие вопросы использования ветряной энергии, приводит факты из истории использования данного вида энергии. Дается общенаучное определение ветра, способы его возможного использования, то есть, как и в предыдущей статье, в структуре отражена последовательность научного мышления. Затем автор переходит к описанию современных способов получения ветряной энергии. В частности, описываются два типа турбин, горизонтально-осевые и вертикально-осевые турбины, сравнивает принципы работы, внешний вид, устройство и эффективность их работы.

Тематика статьи определяется несколькими семантическими группами. Самая важная группа связана со словом «ветер»: *мощность ветра, скорость ветра, сильный ветер, направление ветра, ветренный поток, большой ветер, энергия ветра, ветряные турбины, ветрогенераторы, ветряные фермы*. Вторая важная тематическая группа отражает номинацию различного рода машин и изделий: *генератор, турбина, рабочий агрегат, колеса, электрический ток, тепловые или атомные электростанции*. Следующая группа – слова и словосочетания, происходящие из слова «прилив», связанные с дискурсом природопользования, например, *прилив и отлив, приливные течения, приливная мощность, приливная электростанция, приливная энергетика, приливная установка, приливный генератор, приливные турбины, приливная энергия*. Кроме того присутствуют слова, связанные с экономикой и экономичностью: *высокая стоимость, стоимость, низкая себестоимость производства энергии*. Таким образом, тематику статьи в основном образуют слова, связанные с темой природы.

Лексико-грамматические особенности данной статьи так же отличаются широким использованием специальной и общенаучной лексики. Несмотря на

рекламно-публицистический модус статьи автор употребляет значительное количество терминов, например названия различного оборудования: *ветряные турбины, вентилятор, генератор, горизонтально-осевые и вертикально-осевые, трехлопастные турбины, аккумулятор, лопасти, тормоз, приливная энергетика, гравитация солнца и луны* и т.д.

Большинство слов и словосочетаний имеет терминологическую окраску, однако есть слова и словосочетания, в которых присутствует метафоричность и образность, вызванная соотнесенностью данной темы с темой природопользования, которая предполагает широкое осмысление проблем природы. Например: *сильный ветер, ветренный поток, большой ветер, энергия ветра, ветряные фермы*.

Морфология статьи так же во многом соответствует синтаксису научной статьи. Так автор использует форму глагола настоящего время для описания работы оборудования: *соединяет, вырабатывает, описывают, вращает, преобразуют производят, работает, поворачивает*. Данная форма является характерной чертой научного стиля. Глагольная форма настоящего времени имеет значение вневременности и подчеркивает устойчивость и общепринятость научного утверждения.

Для описания работы приливной электростанции автор использует отглагольные существительные, например: *получение, движение, использование, вращение* т.д.

Глаголы чаще всего используются в настоящем времени: *производит, обеспечивает, превышает, способствуют*. (/.../ *Солнце и Луна ...заставляют морскую воду.... Движение воды вращает колеса ...электростанция вырабатывает ток*).

Глаголы прошедшего времени используются для описания истории вопроса: *построили, достигала, возвели, была перегорожена, подсчитали*. В этом смысле важен контекст, приведем примеры:

- 1.Первую приливную электростанцию построили в 1913 г.
- 2.Перепад уровней составлял более четырех метров.

Пассивная форма глагола используется при описании явлений и работы механизмов, что является стандартным для научного описания: *приводятся, останавливается, увеличивается, были закончены*. Приведем примеры, которые демонстрируют, как при помощи глаголов в страдательном залоге формируется научность изложения:

1. В ходе прилива водой наполняется бассейн приливной электростанции

2. Турбины электрогенератора приводятся в движение.

Синтаксис во многом отражает особенности последовательного логичного описания какого-либо явления. Например:

1. Ветряные турбины (ветрогенераторы) преобразуют кинетическую энергию ветра в механическую.

2. Ветер поворачивает лопасти, которые вращают вал, соединенный с генератором, производящим электроэнергию.

3. Большие турбины группируются вместе в «ветряные фермы», маленькие турбины применяются в комплексе с дизельными генераторами.

Таким образом, анализ статей сферы природопользования показывает, что, несмотря на разницу в функциональном стиле, тональности, оформлении статей, эти статьи обладают рядом общих черт, отраженных в лексико-грамматическом составе статей.

Рассмотрим статью, которая имеет рекламный характер. Данная статья размещена на сайте строительной компании «Мастер», называется «Лапы культиваторов» и рекламирует сельскохозяйственную технику. Анализ названия статьи показывает, что, несмотря на рекламный характер текста, в названии отсутствуют языковые средства, призванные привлечь внимание читателя и заставить прочитать эту статью. Название носит номинативный характер, отражая содержание статьи, представляющее описание технических характеристик изделия и способов не его использования. Адресатами данного текста являются люди, которые профессионально занимаются работой в сельском хозяйстве с использованием сельхозоборудования, или люди, которые интересуются техническими новинками. Содержание статьи отражает тематику

природопользования, поскольку представляет собой описание эффективных способов обработки земли. В то же время содержание данной статьи отражает тематику инженерного дискурса, так как описывает различные технические особенности данного изделия.

Структура статьи во многом повторяет структуру предыдущих статей: в начале автор представляет различные виды лап культиваторов. При описании используется специальная терминологическая лексика, понятная профессионалам: *плоскорезные или полольные, универсальные или рыхлительные*. Далее автор конкретно описывает каждый из видов культиваторов, особое внимание уделяет типичным и наиболее универсальным видам. В этом описании так же используются термины, характеризующие отдельные детали изделия: *стрельчатые односторонние, двусторонние стрельчатые, подрезные или рыхлительные*. В заключении описания автор представляет другие важные особенности лап и способы их эффективного применения. Используются термины: *ширина захвата, толщина крыла*.

Далее подробно описывается причины, по которым необходимо использования различных видов лап культиваторов. Эта часть текста представляет собой научное рассуждение, так как анализируется зависимость выбора типа культиватора от формы, размера, выполняемой функции и т.д. В зависимости от целей использования адресат-клиент имеет возможность выбрать подходящее изделие. Это отличие зависит от формы, размера и выполняемого процесса. Разные виды позволяют адресатам – клиентам иметь шанс в выборе себя подходящее изделие зависимо от их цели использования.

Анализ языка данной статьи показывает ряд особенностей. Рассмотрим их более подробно. В тексте мало используются глаголы, основная глагольная форма – глаголы настоящего времени страдательного залога: *делятся, ставятся, применяются, самоочищаются, определяются*. В статье широко употребляются отглагольных существительные: *внесения, подрезания, распространение, извлечения, пересыхания, рыхлением, скольжением, самоочищение*.

Синтаксис статьи отличается частотным использованием пассивных конструкций: *«лапы по форме делятся на двусторонние — стрельчатые и односторонние (бритвы)», «показан набор рабочих органов», «бритвы предназначены»*. Так же мы встретили в тексте использование глаголов с частицей «ся», например: *образуется, окисляется, снабжается, устанавливается, накапливается, выводится, отлагается*.

В тексте активно используются описательно – объяснительные средства, так как задача автора состоит в представлении и рекламе определенного изделия. Наиболее активно используются прилагательные: *стрельчатые, рыхлительные, небольшие двухотвальные, плоскорезные, полольные*.

При описании сложной конструкции изделия автор используют иллюстрации. Так же дополнительной иллюстрацией является использование цифр, например *«на глубине 6—12 см», на «глубину 8—16 см.»*

Таким образом, отличительной чертой данной статьи является то, что автор пытается не просто передать информацию, а убедить читателя воспользоваться данным продуктом. В связи с чем, научность стиля статьи значительно снижена, за счет использования иллюстративного материала. Тем не менее черты принадлежности к дискурсу в сфере природопользования данная статья сохраняет, так как общая тематика и содержания прямо относятся к проблематике природопользования.

Тематический анализ данной статьи позволяет сделать вывод, что, несмотря на различия в конкретной теме, общая тематика и проблематика статьи во многом похожа с общей тематикой и проблематикой предыдущих статей. Схожесть наблюдается не только в общей структуре, общих принципах использования языковых средств – использование научной лексики и синтаксических конструкций научного стиля – но и в в общем представлении об эффективных принципах использования природных богатств, то есть объединяющим моментом для данных статей является именно тема природопользования.

В подтверждение проанализируем еще одну статью, имеющую рекламный характер и посвященную так же описанию изделия, которое помогает правильно использовать природные ресурсы.

Статья называется «Очистка воды в Томске». Название статьи имеет номинативный характер, содержание статьи представить наиболее эффективные способы очистки воды. Название конкретизировано, так как предлагает способы очистки воды в конкретном городе. Структура статьи повторяет структуру рассмотренных ранее статей, посвященных различным аспектам природопользования. В начале статьи автор подчеркивает важность воды в жизни человека. Затем автор напоминает о важных элементах жизни человека в современном городе: водоснабжение, отопление, и электроснабжение. Заметим, что используется терминологическая лексика. Цель статьи и автора описать состояние водоснабжения в Томске, обнаружить проблемы и предложить варианты решения данных проблем. Статья, безусловно, носит рекламный характер, однако структура статьи повторяет структуру научной статьи. С нашей точки зрения, это обусловлено именно отнесенностью темы данной статьи к общей тематике и проблематике природопользования. Адресат данной статьи – жители Томска, поэтому автор подробно описывает характеристики данного ресурса именно в Томске. Подробно останавливается на химических и физических характеристиках воды, автор употребляет значительное количество терминов: *загрязняющие вещества, значительное количество железа и марганца, бурый осадок, жесткость воды, артезианская вода*. Поставив проблему, автор переходит к описанию способов ее решения. В статье представляется аппарат для очистки воды. Далее текст представляет собой описание изделия, способов его применения, эффективности его использования. Особенностью данного описания является то, что оно представляет собой не абстрактное описание достоинств предлагаемого способа очистки воды, а конкретизированное под индивидуальные характеристики воды в Томске. Тем не менее описание представляет собой научный текст, прежде всего за счет использования

терминологической и общенаучной лексики: *механические фильтры, отстаивание воды, станция обезжелезивания, стерилизатор, вредные микроорганизмы, ультрафиолетовое излучение, умягчитель воды, фильтрация воды через ионообменные смолы.*

Специальные термины используются ограниченно: *дезинфекции, ультрафиолетовым излучением, микроорганизмы, ионообменные смолы.*

Для описания продукта используется большое количество отглагольных существительных: *отстаивания, сокращения, возникновение.* Часто встречаются предложения с пассивными конструкциями, например, глаголы с частицей «ся»: *образуется, окисляется, снабжается, устанавливается, накапливается, выводится, отлагается.* Так же используются глаголы в форме в форме третьего лица настоящего времени: *выпадает, происходит, обладает, способствует.* Отличительной чертой является использование словосочетания «*рекомендуем применять*». Задача автора состоит в рекламировании изделия, поэтому научный стиль проявляется слабее, чем в предыдущих статьях, хотя общие черты научного изложения сохраняются. Это так же можно рассматривать в качестве рекламного средства, которое создает дополнительную научную достоверность изделия.

Итак, дискурс в сфере природопользования формирует определенные правила в использовании языковых средств. Обуславливается это, в первую очередь, тематической отнесенностью статей к проблематике природопользования. Обратимся к анализу текстов дискурса в сфере природопользования на английском языке.

Анализ статей в сфере природопользования на английском языке свидетельствует о схожести тенденций. Тематически статьи на английском языке во многом повторяют темы статей на русском языке. Основные темы связаны с экологией, с проблемами в использовании природных ресурсов, с взаимодействием человека и природы, с различными технологическими проблемами по добыче и переработке природных ресурсов. Приведем названия статей на английском языке: «*Fish trawling reshapes deep-sea canyons*», «*Fishing*

problems: Destructive fishing practices», «What is Ocean Acidification?», «What is Biodiversity?», «Predicting Forest Mortality», «Palm Oil Industry Linked to Indonesia's Forest Loss», «Land Use – Uses Of The Land», «China's Next Challenge: The Depletion of Global Natural Resources», «Accounting for the value of natural resources», «Coal deepens the global water crisis, What is natural gas?», «New Analysis Shows National Potential for Solar Power in Low-Income Communities», «How to Use Solar Energy at Night», «How Aluminum is Produced», «How Does Tidal Power Work?», «How do wind turbines work?», «Tidal Energy Systems», «Wind Energy Basics», «Natural Resources», «Wind Energy and the Environment», «Marine problems: Pollution», «Gold mining and the environment», «All Pumped Up – Oilfield Technology», «Coal deepens the global water crisis», «Deforestation: Compromises of a Growing World», «Extracting Oil and Natural Gas». [«Рыболовные травы реконструируют глубоководные каньоны», «Проблема с рыбной ловлей: разрушающие методы рыболовства», «Что такое окисление океана?», «Что такое биоразнообразие?», «Прогнозирование лесной смертности», «Индустрия пальмового масла, связанная с потерей леса в Индонезии», «Землепользование – использование земли», «Следующий вызов для Китая: истощение глобальных природных ресурсов», «Учет стоимости природных ресурсов», «Уголь углубляет глобальный водный кризис», «Что такое природный газ?», «Новый анализ показывает национальный потенциал для солнечной энергетики в странах с низким доходом», «Как используется солнечную энергию в ночное время», «Как производится алюминий», «Как работает приливная энергия?» «Как работают ветровые турбины?», «Приливные энергетические системы», «Основа ветряной энергии», «Природные ресурсы», «Энергия ветра и окружающая среда», «Морские проблемы: загрязнение», «Добыча золота и окружающая среда», «Все насосы – нефтепромысловая технология», «Обезлесение: компромиссы растущего мира», «Извлечение нефти и природного газа»]. Названия статей показывают, что сфера природопользования является объединяющей для текстов, написанных в этом дискурсивном пространстве.

Обратимся к анализу содержания конкретных статей. Например, статья «Deforestation: Compromises of a Growing World» [«Обезлесение: компромиссы растущего мира»] посвящена проблеме вырубки лесов. В начале статьи автор пытается обосновать вырубку лесов экономическими причинами, необходимостью развития человечества. Он считает, что исчезновение лесов прямо связано со спросом на пространство, место для жизни. Вырубка происходит для сельскохозяйственных, промышленных и городских назначений. В статье на английском языке, так же как и в статьях на русском языке используются статистические данные, которые берутся из официальных источников, например, ООН: по данным Продовольственной и сельскохозяйственной комиссий организации ООН ежегодно в мире теряется 18 миллионов акров (7,3 млн. га) леса. Далее автор переходит к описанию аналитических прогнозов специалистов, которые предсказывают, что тропические леса в мире будут полностью уничтожены, если вырубка леса продолжится в том же темпе. Автор перечисляет причины обезлесения. По его мнению, существует шесть причин. Во-первых, вырубка лесов для удовлетворения потребностей сельскохозяйственной деятельности, спроса на продукты. Во-вторых, необходимость эксплуатации древесины для того, чтобы производить бумагу и топливо. Третьей причиной является урбанизация, потому что необходимо строительство дорог, домов, или расширение города. Четвертая причина, относится автором к естественным факторам – это опустынивание. Предприятия нефтехимической промышленности выбрасывают отходы в реки, что вызывает эрозию почвы и делает ее непригодной для посадки. Кроме того, добыча нефти и газа требует уничтожения значительного количества земель, занятых лесами. Последняя причина тоже считается естественной – это лесные пожары. Сотни деревьев ежегодно погибают из-за лесных пожаров по всему миру. Таким образом, мы видим, что статья на английском языке во многом соотносима со статьями на русском языке, так как представляет научное описание и рассуждение.

Во второй части описываются последствия вырубки лесов. Во-первых, вырубка лесов приводит к дисбалансу климата. Во-вторых, вырубка является одной из причин появления глобального потепления. При непрерывном обезлесении, скорость парниковых газов в атмосфере увеличивается, внося свой вклад в проблему глобального потепления. В-третьих, это эрозия. Четвёртым следствием являются наводнение. Когда идет дождь, деревья поглощают и хранят большие объемы воды с помощью корней. Когда они отрезаны, поток воды прерывается, что приводит к затоплению в некоторых районах и засухе в других местах. Последнее следствие: из-за вырубки деревьев, многие животные потеряли привычные ареалы обитания и они вынуждены уходить на новые места.

Третья часть статьи представляет возможные решения проблемы вырубки лесов. Лучшим решением является законодательное ограничение вырубки лесов, причем это должно быть решением всех государств или решением на уровне международных организаций. Это решение должно строго соблюдаться всеми. Данный способ позволит ограничить истощение общего лесного покрова. Это практическое и очень возможное решение. Второй способ: восполнение утраченного лесного запаса, или посадка деревьев в черте городских жилых районов.

Лексика статьи соответствует теме: *ecology, habitat, flora, fauna Deforestation, rainforests, Firewood, Urbanization, Desertification* (экология, среда обитания, флора, фауна, соотношение, обезлесение, тропические леса, дрова, урбанизация, опустынивание).

Вторая статья «Land use – uses of the land» (Использование земли / землепользование) посвящена проблемам землепользования. Структурно статья повторяет статью о вырубке лесов. В начале статьи автор описывает цели использования земли. Использование земли осуществляется с различными целями. Земли, используемые для проживания, для строительства индивидуального жилья для отдельной семьи или комплекса жилищных единиц различных типов для городских жителей. Автор анализирует различные типы

зданий, которые используют землю под строительство. Существует институциональный тип землепользования, когда землей, главным образом, занимаемой общественными зданиями, такие как школами, университетами, правительственными офисными зданиями и т.д. Использование земли в промышленности представляется собой чрезвычайно разнообразным, например, размещение нефтеперерабатывающих заводов, электростанций, заводов и т.д. Земля, используемая для сельского и лесного хозяйства, также является видом использования земли в промышленности. В данном случае, это связано с производством пищевых продуктов. Некоторые землепользование не является использованием земли в прямом смысле. Например, использование земли с целью организации парков и полей для гольфа. Это использование земли представляется положительным, так как вносят изменения в природный ландшафт. Последняя крупная категория землепользования отведена для экологической консервации или в качестве заповедника дикой природы.

Лексика статьи отражает тематику: *ecosystems, forestry, hydroelectricity, crops, monocultures, type, land, human, categories, nature, activities, apartment, population, universities* (экосистемы, лесное хозяйство, гидроэнергетика, сельскохозяйственная культура, монокультуры, тип, земля, человек, категории, природа, деятельность, квартира, население, университеты).

Третья статья на английском языке называется «How Does Tidal Power Work?» [«Как работает приливная энергия?»]. В начале статьи автор дает определение энергии приливов и отливов. Это объяснение занимает достаточный объем, подробно описывается физические принципы работы приливной энергии: приливная энергия возникает в результате сложного гравитационного воздействия луны и солнца на земные океаны. Затем автор представляет электростанцию Ла-Ранс во Франции, которая работает на приливной энергии. Автор подчеркивает, что данный вид энергии является то относительно новым способом добычи электроэнергии. В связи с этим существует не много компаний, которые инвестируют в развитие этой

технологии. Далее автор обращается к описанию работы гидроэлектростанций. Подробно описывается устройство гидроэлектростанций, которое состоит из трех основных частей: плотин, шлюзных ворот, и турбин и генераторов. Автор делает это для того, чтобы подчеркнуть преимущества электростанций, работающих на энергии приливов. Самое большое преимущество заключается в том, что приливная энергия является возобновляемым источником энергии и источником чистой экологической энергии. Приливные течения являются предсказуемыми, что очень выгодно при планировании и обслуживании производства. Таким образом, в тематике данной статьи соединяются технологии, экология и экономика.

Лексика статьи отражает содержание: *energy source, electric power, capacity, generator, kinetic energy, Generation, energy, moon, ocean, currents, turbines, plant* (Источник энергии, электроэнергия, мощность, генератор, кинетическая энергия, поколение, энергия, луна, океан, течения, турбины, станция).

Итак, анализ тематики статей дискурса в сфере природопользования на русском и английском языках показывает, что тема природопользования оказывает серьезное влияние на содержание статей, их структуру и выбор лексики.

2.2. Лексические особенности статей дискурса в сфере природопользования

Анализ лексики статей дискурса в сфере природопользования необходимо начать с общего описания лексического состава статей. Приведем названия некоторых статей на русском и английском языках: «Морское рыболовство в России: экологические проблемы и перспективы», «Проблема Мирового океана», «Ресурсы Мирового океана и их использование», «Земельные ресурсы и проблемы землепользования», «Проблемы использования лесных ресурсов», «Добыча золота в России и в мире», «Российские реалии добычи золота», «Состав, добыча и использование

природного газа», «Добыча сланцевого газа загрязняет питьевую воду», «Производство алюминия», «Fish trawling reshapes deep-sea canyons», «Fishing problems: Destructive fishing practices», «What is Ocean Acidification?», «What is Biodiversity?», «Predicting Forest Mortality», «Palm Oil Industry Linked to Indonesia's Forest Loss», «Land Use – Uses Of The Land», «China's Next Challenge: The Depletion of Global Natural Resources», «Accounting for the value of natural resources», «Coal deepens the global water crisis, What is natural gas?», [«Рыболовные травы реконструируют глубоководные каньоны», «Проблема с рыбной ловлей: разрушающие методы рыболовства», «Что такое окисление океана?», «Что такое биоразнообразие?», «Прогнозирование лесной смертности», «Индустрия пальмового масла, связанная с потерей леса в Индонезии», «Землепользование – использование земли», «Следующий вызов для Китая: истощение глобальных природных ресурсов», «Учет стоимости природных ресурсов», «Уголь углубляет глобальный водный кризис», «Что такое природный газ?»]. Названия статей подчеркивают характер материала. Можно сказать, что тематика дискурса природопользования представляет собой широкий и разнообразный круг тем. Тексты содержат большое количество знаний. С одной стороны, тексты представляют общую информацию о природных ресурсах, проблемах или текущем состоянии их запасов. С другой стороны статьи обращают внимание на использование каждого вида этих ресурсов, например, переработку минеральных, земельных, водных ресурсов, или солнечной, ветряной и приливной энергии и т.д.

Анализ лексики дискурса в сфере природопользования природопользования целесообразно начать с количественного анализа лексического состава статей с точки зрения различных системных связей языка [46, 47]. Поскольку дискурс в сфере природопользования рассматривается нами как единое образование, мы проводим сопоставительный анализ лексики на русском и английском языке одновременно.

Анализ лексики проводился с учетом только знаменательных слов, составляющих основу любого текста [48, 49]. В результате анализа нами было

обнаружено, что с точки зрения стилистической окраски в текстах на русском языке употребление нейтральной общеупотребительной лексики составляет 90,32% от общего количества слов. Употребление терминов составляет 9,3%, устаревшая и разговорная лексика составляет 0,38%. В текстах на английском языке употребление общеупотребительной и нейтральной лексики составляет 87,1%, терминологическая лексика составляет 12,9%. Устаревшая и разговорная лексика нами не была обнаружена. Таким образом, можно сделать вывод, что основу текстов данной сферы составляют слова, которые являются нейтральными и общеупотребительными. Данное положение проиллюстрировано в Приложении I

В текстах данного дискурса общеупотребительная лексика считается самой важной частью и на русском и на английском языке. В дискурсе природопользования на русском языке общеупотребительная лексика используется при номинации объектов природы, например *лес, вода, рыба, минерал, золото, ветер, солнце* и т.д., название некоторых действий: *спасение, скопление, освоение, обезлесивание, исчезновение, сжигание лесов, опустынивание, нарушение, восстановление, увеличение, истощение, лесопользование, вырубание и т.д.*

В текстах дискурса сферы природопользования на русском языке, для выражения эмоциональности, используются разговорные слова. Мы можем обнаружить их во многих случаях: *«Добыча золота растет, развивается, расширяется не только в мире, но и у нас в стране – именно поэтому в данной статье мы решили устроить небольшой ликбез по золотодобыче.»*, *«Мытье, процесс сложный, долгий и нудный.»*, *«В то же время, как считают специалисты, в Московской области есть места, где на 1 тонну породы приходится больше 17 миллиграммов этого драгметалла!»*, *«Здесь мелкие речки, стекающие с Клинско-Дмитровской гряды, размывают ледниковые отложения, содержащие незначительное количество драгоценного металла, и понемногу обогащают свой песок золотинами»*, *«А среди старожилов до сих пор жива легенда о «золотом ручье», в котором удачливые добытчики*

отмывали не отдельные крупницы золота или «знаки», как их называют шлифовщики, а граммы драгоценного желтого металла!», «Вскоре по московским трактирам и базарам заходили «абсолютно секретные» списки и чертежис указанием «верного места», «...Алексей Абрамзон хвастался перед студентками, что намыл золото в одном из ручьев Подольского района и даже демонстрировал несколько крохотных крупинок.», «Целые виды морской жизни никогда больше не увидят свет в антропоцене (эпохе человека), не говоря уже о том, чтобы быть испробованными на вкус, если мы не обуздаем нашу ненасытную прожорливость в отношении рыбы.»

Также в этом дискурсе используют книжные слова в следующих ситуациях: «Не только на севере области в речных отложениях встречаются «вожделенные» золотины»

В качестве оценочного средства выступают слова пассивного лексического запаса – архаизмы, например «основной рыбной житницей остается Дальний Восток», «Мировой океан –кладезь природных ресурсов», «Про «золотую речку» безуспешно допытывались даже наполеоновские солдаты.», «Но жители Московской губернии и первопрестольной не раскрыли секрета подмосковного золота.», «Их перекупил столичный торговец. Вскоре по московским трактирам и базарам заходили «абсолютно секретные» списки и чертежи с указанием «верного места»», «Проблемы, которые могут возникнуть с принятием закона о «вольном приносе» прокомментировал РИА Амур Media председатель артели старателей «Восток-2» Дмитрий Ларионов».

Тщательный анализ лексики сточки зрения стилистической окраски в текстах по природопользованию показал, что из двадцати пяти проанализированных статей, термины употребляются чаще всего в восьми статьях, таких как «Проблема Мирового океана», «Влияние вырубки лесов на мировую экологию и меры по их спасению», «Производство алюминия», «Инновации в солнечной электроэнергетике», «Изготовление солнечного коллектора своими руками», «Гидроаккумуляторы для водоснабжения», «Как

работают ветряные турбины», «Кровельные световые фонари: выпускаем солнце под крышу. Конструкция». Можно заметить, что большинство статей относится к использованию новых инструментов науки и техники в эксплуатации природных ресурсов. Соответственно этому, термины можно разделить на две большие группы. Первой группой являются термины, связанные с естественной сферой, например *экологическая система, океан, биологические ресурсы, природный газ, тяжелые металлы, сульфидные руды, рыболовство, аквакультуры, экология, микроорганизм, эрозия*. Вторая группа относится к области науки и техники, например *солнечная электроэнергетика, инновация, модуль, фотоэлектрический, полупроводник, фотон, электрон, ток и напряжения, фотоэлемент*.

В текстах дискурса в сфере природопользования на английском языке общеупотребительные нейтральные слова представляют самое большое количество: *disturbances, coral, drupe, rubbish, level, activities, challenge, embraced, sand, temperature, human, Reason, danger way, issue, relevant, well-being, contribution, increase exhaustion* (*Коралл, драна, мусор, уровень, деятельность, вызов, охвачен, песок, температура, человек, причина, опасность, путь, проблема, релевантность, благосостояние, вклад, увеличение, истощение*).

Терминологические слова используются в определенной сфере, например: *core samples, sediments, ecosystem, rollers, Ocean acidification, fossil fuels, hydrogenions, , molecules, renewable resources, Solar Power* (*керновые пробы, отложение, экосистема, вращающийся цилиндр, Подкисление (океана), ионы (водорода), молекулы, возобновляемые ресурсы, Солнечная энергия*)

Кроме того в дискурсе природопользования на материале английского языка встречаются названия институтов, организаций. Мы нашли примерно тридцать названий, некоторые из них представлены следующей таблицей:

1. the Marine Conservation Institute 2. the United Nations Food and Agriculture Organization	1. Институт охраны морской среды 2. Продовольственная и

3. Spain's Fishing Confederation (Cepesca)	сельскохозяйственная организация
4. A National Center for Ecological Analysis and Synthesis	3. Конфедерация рыболовства Испании (Сепеска)
5. the Princeton Environmental Institute	4. Национальный центр экологического анализа и синтеза
6. the World Resources Institute	5. Принстонский институт окружающей среды
7. The London-based Environmental Investigation Agency	6. Института мировых ресурсов
8. China's state Forestry Administration	7. Лондонское агентство по исследованию окружающей среды
the European Union	8. Государственное управление лесного хозяйства Китая
9. the International Union for Conservation of Nature (IUCN)	9. Международный союз охраны природы (МСОП)
10. The National Renewable Energy Laboratory (NREL)	10. Национальная лаборатория по изучению возобновляемой энергии

Таким образом, можно сказать, что использование общеупотребительной и терминологической лексики в текстах дискурса в сфере природопользования на русском и английском языках в целом вполне соотносимо. Однако на английском языке процент использования терминов оказывает выше, чем на русском материале. В дискурсе сферы природопользования на русском языке встречается употребление разговорных и устаревших слов, а в текстах английского языка такая тенденция не встретилась.

С точки зрения системных связей в текстах на русском языке чаще всего встречаются синонимы – 4,08%, и антонимы – 2,8 % от общего количества знаменательных слов. В текстах на английском языке системные связи проявляются в следующих соотношениях: синонимы составляют 3,1%, а употребление антонимов составляет 3,5%. Так же от общего количества знаменательных слов. Данное положение проиллюстрировано в Приложении II

Синонимы выполняют функционально-стилистическую функцию, подчеркивая принадлежность данного текста к определенному стилю речи. Мы нашли пары синонимов, например *огромна/ колоссальна, надзор/ слежение*;

мелкий / незначительный, ущерб /вред/ повреждение, обезлесение /прочистка лес, большой/ обширной/ огромной, извлечение/ добыча, увеличение/ рост, залежь/ месторождение/недра.

Антонимы выполняют обычную функцию противопоставления, которую они выполняют в других дискурсах: *богатый/ бедный, небольшой/ колоссальной, легкий/тяжелый, расчистка/ загрязнение, истощение /сохранение, вырубание /высадка, уменьшить/увеличивать, спасение лесов/ истощение, незначительной/большой, дефицит/ профицит, инвестиция/ сбережение, катод/анод.*

В текстах дискурса в сфере природопользования на английском языке синонимы часто используются, чтобы избежать повторения слова в тексте, в качестве уточнения, дополнения к сказанному, для более точного выражения мысли, например: *stock/reserves, destructive/ damaging, large / big, Raised/increase / gets higher, impact/effect , pollution/contamination, perilous/ dangerous, mortality/ death, significant/large, watery ecosystems / aquatic ecosystems (запас/резерв, разрушительные / повреждающие, большой / огромный, (число) поднимается / увеличивается / повышается, воздействие / эффект, загрязнение / контаминация, рискованное/ опасное).*

Антонимы часто употребляются в текстах, потому что одной из популярных тем в дискурсе природопользования является современное состояние природных ресурсов. Автор часто делает сравнение запасов природных ресурсов в прошлом и в настоящем или анализирует изменения в природе, в связи с этим встречается достаточное количество антонимичных пар такие, как *increase/fall, reducing/ increase, или people live – tree mortality (увеличение / снижение, / увеличение сокращение, люди живут – дерево отмирает).* Например, когда речь идет о состоянии экономики, может использоваться пара: *upper- / middle-income(верхний / средний доход).* Сравнение, описание между различными типами технического оборудования также часто реализуется через антонимы: *trawled /untrawled slopes,old/ modern,open during high tide / close during low tide, horizontal / vertical (axis*

turbine)(*траловые /нетронутые склоны, старый / современный, открыть во время прилива / закрыть во время отлива, турбина с вертикальной / горизонтальной осью*). Процент использования синонимов и антонимов в русском и английском языках незначительно отличается.

С точки зрения происхождения лексики слова делятся на две группы заимствованная и исконная лексика. В статьях на русском языке процент заимствованных слов составляет 4,1 %, исконная лексика – 95,9 %. В статьях на английском языке соотношение другое: количество заимствованных слов достаточно – 34,1%, исконная лексика составляет 65, 9%. Вероятно это связано с тем, что в научном стиле английского языка заимствований больше, чем в научном стиле русского языка. Данное положение проиллюстрировано в Приложении III.

Более подробный анализ заимствований на русском языке показывает, что употребление заимствованных слов определяется тем, тематика природопользование достаточно широка, она связана с разными сферами человеческой деятельности, с другими народами. Происхождение лексики русского языка определялось на основе словаря Фасмера [50]. Природопользование рассматривается как наука, поэтому в дискурсе природопользования появилось значительное количество заимствованных слов. Группа слов, происходящая из латинского языка занимает первое место: *операция, квоты, аквакультура, пропорция, специфика, продукт, магния, кальция, градиент, сульфидный, минеральный, организм, генератор, ротор, траектория и т.д.* Следующей по численности является группа заимствований из греческого языка: например *механизм, система, океан, йод, мантия, энергия, дейтерия, фитопланктон, бром, биосферы, базис и т.д.* Группа заимствованных слов из французского языка занимает значительное место: *такса, борт, браконьерство (браконьер), путасс, ресурс, бензин, пассажир, колоссальное, эксплуатация, популяцию, анчоусов, популяция.* Мы нашли одинаковое количество слов, которые были заимствованы из английского и немецкого языка: Примеры заимствованных слов из английского языка:

мониторинг, дрефтерный, траулер, трал, шельф, импорт, экспорт, лайнер, стерлинг, репортер, дизайн, контроллер, туннель. Примеры заимствованных слов из немецкого языка: *фокус, тенденция, грунт, буром, илам, ванна, рентабельный, муфт, монтировать, вентиль, блок, флюгер, фланец*. Кроме того, существует небольшое количество слов, происходящих из голландского языка: *верфь, трос, люк, пневмокран, мачт*, итальянского языка: *гранит, тубовый*, арабского языка: *кали*, польского языка: *фольга*.

Заимствованные слова в английских текстах занимают большую часть, чем в русском языке. Мы предположили, что это связано с тем, что в английском научном стиле заимствований используется значительно больше. Рассмотрим это на конкретных примерах. Больше всего заимствований в лексике статей дискурса природопользования на английском языке происходит из французского языка. Например, *coral, rubbish, level, activities, embraced, diversity, temperature, human, Reason, danger, element, invasive, Forest, values, canary, conditions, climate, categories, populations, nature, industrial, waste, reflect, economic* и т.д. (*Коралл, мусор, уровень, деятельность, вызов, охвачен, разнообразие, температура, человек, разум, опасность, элемент, инвазивный, лес, ценности, канарейка, условия, климат, отходы, отражение, экономическое* и т.д.)

Второе место занимает группа заимствованных слов из латинского языка, например: *habitat, creatures, process, pursue, impact, structure, monitoring, trawls, technique, contribution, calcium, pollution, implications, existence*, (*Среда обитания, существа, процесс, преследование, воздействие, структура, мониторинг, тралы, техника, вклад, кальций, загрязнение, последствия, существование*). Это можно считать общей чертой и для русских текстов и для английских текстов.

Третье место занимает заимствованная лексика из немецкого языка: *sea, fleets, shrimp, ridge, whales, shark, health, water, drought, land, timber, wood, trade, coal, crops, grabs, ash, leak, beneath, coal, crack, shale, rock, waves, sun, salt, pitch, blade, shaft, dam, fill, flood, tide, gate, begin, again, stream*, (*море, флот, креветка,*

хребет, киты, акула, вода, засуха, земля, древесина, дерево, торговля, уголь, сланцы, скала, волны, солнце, соль, смола, лезвие, вал, плотина, заполнение, наводнение, прилив, ворота, начало, снова, поток,)

Четвёртая группа – слова, заимствованные из греческого языка: *anomalies, dolphins, turtles, Analysis, scenic, method, seismic, technology, cathode, anchor, kinetic* (аномалии, дельфины, черепахи, анализ, сценический, метод, сейсмика, технология, катод, якорь, кинетический).

Пятая группа – слова из испанского языка: *canyon, mangroves, parabolic, thermal* (каньон, мангровые леса, параболические, термальные).

Таким образом, употребление большого количества заимствований в текстах по природопользованию объясняется тем, что основными проблемами, которые рассматриваются в данном дискурсе, являются проблемы, близкие к научной проблематике. Соответственно они описываются научным языком, для которого характерны заимствования.

Помимо данных групп анализ лексики показал, что слова могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении. В некоторых контекстах многозначные слова понимаются по переносным значениям: «*Существуют даже определенные таксы за прохождение т. н. «точек контроля», за «закрытие глаз» на нарушения: переловы выше разрешенной квоты, выбросы за борт менее ценной рыбы, нелегальные перегрузы, и т. п.*», «*мертвый океан – мертвая планета*», «*леса дарят нам кислород*». В большинстве случаев слова используются в прямом значении:

«*Одной из возрастающих угроз, как мы видим по событиям в Мексиканском заливе, трагедии на ядерной станции Фукусима является загрязнение окружающей среды.*», «*разработка условий и программ для смягчения негативного воздействия рыболовства на экосистемы, с использованием преосторожного подхода для оценки общего допустимого улова (ОДУ)*», «*Солнечный коллектор – это устройство, предназначенное для поглощения солнечной энергии и преобразования её в тепловую энергию с целью дальнейшей её передаче теплоносителю*».

В статьях на английском языке слова так же могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении. В некоторых случаях слова используются в переносном значении, например, *Scars up, naughty, cleaning up, footprint, travels, fate, spotlight* в следующих предложениях: «*Scars up to 4km long have been found in the reefs of the north-east Atlantic Ocean.*», «*He admits that some oil palm companies are “naughty” by not obeying the moratorium and are extending their land*», «*China is cleaning up its act at home*», «*underscores the broader challenge of the country’s global environmental footprint.*», «*the plastic waste or air pollution from China that travels across the Pacific*», «*Indeed, the fate of the world’s natural resources depends on it.*», «*...underscores the broader challenge of the country’s global environmental footprint.*», «*A second phase is being planned that will move away from a principal focus on the technicalities of producing accounts to place the spotlight on the policy relevance of the data.*» («*Шрамы* длиной до 4 км были найдены в рифах северо-восточной части Атлантического океана.», «Он признает, что некоторые компании масличной пальмы являются *«непослушными»*, не соблюдая мораторий и расширяя свою землю.», «*Китай приводит свое дело в порядок дома...*», «*Пластиковые отходы или загрязнение воздуха из Китая путешествуют через Тихий океан...*», «*...подчеркивает более широкую экологическую проблему страны на глобальном уровне.*», «*От этого зависит судьба мировых природных ресурсов.*»

Большинство слов используется в прямом значении, потому что в дискурсе природопользования нужна точная, понятная информация. Мы можем заметить это через сравнение с остальными словами, которые используются в данных предложениях. Или сравнив употребление данных слов с их употреблением в других ситуациях, например: «*The cost of depleting natural resources to generate income is also not represented in national accounts.*», «*Greenpeace works to highlight coal's harmful effect global water supplies, and to stop new coal power plants from being built, especially in areas with high water stress.*», «*Solar power is now more affordable in the United States than at any other point in history.*», «*The slurry is pumped to a digester where the chemical reaction to*

dissolve the alumina takes place.» («Расходы на истощение природных ресурсов для получения доходов также не отражаются в национальных счетах.», «Гринпис работает над тем, чтобы выявить вредными воздействиями угля для глобального водоснабжения и остановить строительство новых угольных электростанций, особенно в районах с высоким уровнем напряжения.», «Солнечная энергетика стала более доступной в Соединенных Штатах, чем в любой другой период истории.», «Гидросмесь закачивают в автоклав, где происходит химическая реакция для растворения алюминии»).

Анализ лексики дискурса сферы природопользования с точки зрения тематических связей показывает, что самую многочисленную тематическую группу составляют слова, объединенные темой природа в самом широком понимании. К данной группе можно отнести слова, обозначающие наименования природных объектов, например, в статьях на русском языке можно обнаружить лексемы *лес, вода, земля (в значении почва), океан, солнце, ветер.*

Дискурс природопользования тесно связан с проблемами изучения и научного описания природы, природных материалов, в связи с этим большая группа слов в данном дискурсе относится к научной сфере. Это многочисленная и многообразная группа, лексика которой подразделяется по сферам науки.

Во-первых много слов используется в сфере биологии для называния и обозначения различных видов растений и животных, например в статьях на русском языке часто встречаются названия рыб: *дикий осетр, семга, треска, хек, минтай, сельдь-иваси, пристипома, путассу, пангасиус и тиляпия, дорадо и масляная рыба*

Кроме того, достаточно часто используются термины и терминологические сочетания биологических и экологических наук: *морская экосистема, заповедная зона, размножения, водный биологический ресурс, растения, животные, микроорганизм, биологическое разнообразие*

Значительное количество лексики дискурса природопользования связано со сферой техники и технологий. В процессе переработки и использования природных ресурсов человек применяет различные технические устройства. В этой подгруппе выделяются слова, связанные с различными аспектами технических наук, отражающих сферу технического взаимодействия человека и природы. Эта подгруппа достаточно широка по количеству слов, она включает в себя названия различных технических приборов: *ассенизатор, электролизер, модуль, датчик, теплоноситель, импульс, радар, электрогенератор, концентратор, гидроаккумулятор, мембрана, вентилятор*. В эту же группу входят так же термины, например *самородки, электроэнергетика, энергосистема, полупроводников, электроны, ток, напряжение, угольные аноды, катод*

Следующая подгруппа слов дискурса природопользования относится к химической сфере. Это связано с тем, что человек не просто описывает внешние объекты природы, но и пытается проникнуть в суть природных материалов, изучить и описать их. С этой точки зрения в текстах данного дискурса встречаются названия химических элементов: *легкие металлы, ртути, синильная кислота, азотная, серная кислота, гидрохимическое сырье, металлы, магния, кальция, бутан, пропан, этан, гелий, азот, этил*.

Тема природы и ее научного изучения тесно связана с геологическими и географическими науками. Особенности геологии и географии влияют на развитие, изменение и переработку природных ресурсов, поэтому подгруппа слов, связанная с географическими и геологическими условиями жизни человека составляет значительную часть лексики дискурса природопользования. Например, в статьях на русском языке встречаются слова и словосочетания: *континентальный шельф, рифтовые зоны, шельфовые зоны, полюс, поверхности земли, эрозия почвы, земная недра, каньонов, рельеф*

В дискурсе природопользования употребляют экономические термины. Это связано с тем, что на проблемы экономики обращают внимание в любой сфере, сфера природопользования не является исключением. В материалах

сайтов можно обнаружить экономические термины: *воспроизводство, минэкономразвития, зеленый аудит, потребитель, импорт, экономической зоны, дополнительная квота, аукционы, народного хозяйства, долг, кредитор, вложения, расходы.*

С лексикой экономической сферы тесно связана лексика, употребляющаяся в юридической сфере. Это определяется тем, что в настоящее время в сфере взаимоотношений человека и природы важное место занимает государство и связанная с ним тема законности и соблюдения законов. В настоящее время существуют нелегальная добыча и использование природных ресурсов. В дискурсе природопользования подчеркивается важность контроля и управления государством сферой природы и использования природных богатств. В русском материале нашли слова: *внедрение принципов, кодексе, мониторинг, законодательство, процедуры, браконьерство, нелегальный, нерегулируемый, лесного законодательства, незаконного промысла, прибыль, экономическое преступление.*

Анализ лексики статей дискурса сферы природопользования показывает, что так же, как и в русском языке в английском языке самую многочисленную тематическую группу составляют слова, объединенные темой природа в самом широком понимании. В статьях на английском языке встречаемся с множеством слов, отражающих наименования природных объектов *forest, water, wind, land (лес, вода, ветер, земля).*

В настоящее время все сферы человеческой деятельности развивается с помощью наукой. В дискурсе природопользования говорят о различных научных областях. Анализируя материал мы разделили слова на группы соответственно разделам науки. В первой подгруппе лексика, которая используется в сфере биологии для называния и обозначения различных видов растений и животных, например *shrimp, scallops, dolphins, whales, turtles, mollusks, (креветки, гребешки, дельфины, киты, черепахи, моллюски).* Термины и терминологические сочетания биологических и экологических наук используются в большом количестве: *habitat, deep-sea creatures, biodiversity,*

species, insects, micro organism, plants, biological resources, genetic diversity, species diversity, molecular diversity, terrestrial diversity, genes (обитания, глубоководные существа, биоразнообразие, насекомые, микроорганизм, растения, животные, биологические ресурсы, генетическое разнообразие, видовое разнообразие, молекулярное разнообразие, наземное разнообразие, гены).

Во вторую подгруппу отнесены слова, связанные со сферой техники и технологии. Эта подгруппа включает в себя название различных технических приборов: *generator, turbines, power cable, transformers, wind turbine, distributor (генератора, турбины, силовые кабели, трансформаторы, Ветрогенераторы, дистрибьютор)*, а также термины, например: *Pressure, alternative energy sources, solar energy system, kinetic energy, electrical energy, electrical current (Давление, альтернативные источники энергии, система солнечной энергии, кинетическая энергия, электрическая энергия, электрический ток).*

Третья подгруппа слов употребляют в химической сфере. Большинство слов является названия химических веществ таких, как *Cyanide, Dynamite, carbon IV oxide, carbons, calcium, carbon gases, hydrogenions, methane, carbon, hydrogen, the PH level, solution (Цианид, динамит, оксид углерода IV, атомы углерода, кальция, углеродные газы, ионы водорода, углерод, водород, боксит, уровень PH, раствор).*

Следующая подгруппа, связанная со сферой геологии и географии, употребляется в дискурсе природопользования, например: *continental slope, canyons, landslides, storm, terrain, surveying (континентального склона, каньоны, оползни, шторм, рельеф, геодезия).*

Экономические термины, так же как и в русском языке, используется в дискурсе природопользования на английском языке: *international trade, profitable business, consumption, Property values, national accounts, income, GDP, income and costs (международная торговля, прибыльный бизнес, неправильное, потребление, стоимость недвижимости, национальные счета, доход, ВВП, доходы, расходы).*

Слова, которые употребляют в юридической сфере, используются в дискурсе природопользования: *a total ban, regional bans, illegal, moratorium, the illegal trade, poaching, traffickers*, (полный запрет, региональные запреты незаконный, мораторий, незаконная торговля, браконьерство, торговцы людьми).

Итак, анализ лексики дискурса в сфере природопользования показал, что принципиальных отличий в использовании лексики на русском и английском языке с точки зрения стилистических, системных и других связей в языке не наблюдается, что можно объяснить единым тематическим пространством дискурса.

Выводы по второй главе

Сопоставив особенности лексики на материале статей дискурса природопользования на русском и английском языках мы можем представить сходства и различия в лексическом составе этих статей.

В сфере природопользования на русском и английском языках мы выделили большую группу слов, связанных с темой природы в широком смысле. Эта тема принадлежит к различным сферам человеческой деятельности, включая в себя науку, технику, экономику, право. Лексика сферы природопользования представляет собой различные тематические группы, но все они связаны темой природы, ее использования, изучения, описания. Данные группы прослеживаются в русском и в английском языках. Их употребление имеет незначительные различия, что может свидетельствовать о существовании дискурса природопользования, объединенного особой лексикой, связанной со сферой взаимодействия человека и природы. Некоторые различия в использовании лексики определяются различиями в направлениях экономического развития России и других стран.

Различия в использовании заимствованных слов связано с разным характером общего процесса заимствования в русском и английском языках. Определяется это тем, что дискурс сферы природопользования в целом связан с

лексикой общеупотребительного характера, но терминология используется из естественных наук.

С точки зрения стилистики употребление слов не имеет различий, так как дискурс природопользования является разновидностью научного дискурса, что во многом определяет характер использования лексики на русском и английском языках.

Итак, язык статей сферы природопользования во многом определяется тематическими особенностями этих статей и определяется жанровой и стилистической принадлежностью. В дискурсе сферы природопользования чаще всего встречаются статьи научного или публицистического характера, носящие рекламный или информационный характер.

Заключение

Дискурс является одной из важных тем в лингвистике. Дискурс – это речь и текст, имеющие цель и действующие в определенном контексте. Каждая вновь появляющаяся сфера человеческой деятельности интересует лингвистов с точки зрения языковой организации дискурса, так как деятельностью, сопровождающей любую другую деятельность является речевая. Законы, принципы описания того или иного вида деятельности, способы диалога, речевая самопрезентация участников этой деятельности являются объектами изучения лингвистики.

В настоящее время природопользование является одной из самых активно развивающихся областей человеческого знания, занимающейся не только сугубо научными или техническими проблемами. Природопользование превратилось в объект активного социального осмысления, как один из самых важных видов человеческой деятельности, влияющий на все аспекты жизни.

В нашей работе мы проанализировали статьи, в которых представлены продукты техники, применяющиеся в природопользовании. Мы проанализировали темы, проблемы, поднимаемые авторам, языковые средства, которые автор использует для раскрытия темы и решения проблемы. Можно отметить, что в текстах дискурса сферы природопользования во-первых представляют продукт техники и технологии, которые применяются в практике с целью повышения качества жизни. Авторы описывают изделия и способ их действия.

Анализ лексики дискурса сферы природопользования показывает, что тексты данной сферы организует общеупотребительная лексика как на русском, так и на английском языках. Выбор лексики определяется тематической отнесенностью статей к сфере природопользования, поэтому в данных текстах встречается огромное количество слов, тематически связанных с природой в широком смысле слова. Соотнесенность дискурса сферы природопользования с научным дискурсом определила большое количество слов, относящихся к различным наукам, связанными с изучением различных аспектов

взаимодействия человека и природы. В текстах активно используются термины, специальные слова, слова, связанные с дискурсом природопользования. Признаком научного дискурса является использование отглагольных существительных глаголов настоящего времени, пассивных конструкций. Для наглядности авторы часто используют иллюстрации, таблицы, диаграммы, статистические данные.

Дискурсивные особенности сферы природопользования на русском и английском языках в целом совпадают. Так нами не были выявлены существенные различия в использовании лексики на русском и английском языках в статьях данной сферы. С другой стороны мы отметили, что существует не принципиальные различия между статьями. Это происходит из-за различий в направленности статей. Статьи на английском языке, в основном имеют познавательный характер, статьи на русском языке – рекламный.

Статьи в дискурсе сферы природопользования на русском и английском языках принадлежат к одному типу институционального дискурса, сочетающего в себе черты научного и образовательного дискурса. Принципиальных отличий в выборе тем, характере использования лексических групп на русском и английском языках не выявлено.

Список публикаций студента

1. Динь Тхи Тхао «Лексика как основа дискурса природопользования: сопоставительный аспект» // Материалы VII Международного научно-культурного форума (III Международно-практическая конференция «Наука и образование в полиэтнокультурной среде: состояние, проблемы, перспективы»), Томск, 23-24 марта 2017 г. (в печати)

Список использованной литературы

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 234 с.
2. Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / Т.А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 176 с.
3. Карасик, В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – 379 с.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: Гнозис. – 374 с.
5. Кубрякова Е.С. Дискурс и когнитивная грамматика // Русистика на пороге XXI в.: проблемы и перспективы: материалы междунар. конф. – М.: ИРЯ РАН, 2003. – С.12-15.
6. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с.
7. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Изучение и преподавание русского слова от Пушкина до наших дней: Материалы конф. и семинаров. Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 1999. С.7–14.
8. Филатова Н.В. Дискурс сферы туризма в лингвистическом и прагматическом аспектах: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – 179 с
9. Фадеева Г.М. Искусствоведческий дискурс о позиции концепции М. Юнга // Вестник МГЛУ. Вып. 6 (639). Языкознание: Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы. – 2012. – С. 259-272.
10. Фадеева Г.М. О перспективах использования концепции Г. Юнга в дискурсивных исследованиях // Дискурс как социальная деятельность: проблемы и перспективы: материалы между нар. науч. конф. – М.: Рема, 2011. – С.94-96.

11. Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание. – М.: Академия, 2009. – 234 с.
12. Иссерс О.С. Зачем приехал Киса Воробьянинов (к вопросу о принципах лингвистического описания коммуникативных стратегий и тактик) // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – СПб.: Сударыня, 2000. – Вып. 4. – С. 243–266.
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с
14. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // IV Между нар. научн. конф. «Язык, культура, общество», Москва, 27–30 сентября 2007 г.: Пленарные доклады. – М.: МИИЯ; РАЛН; ИЯз РАН; Научный журнал «Вопросы филологии», 2007. – С. 86–95.
15. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века: Сб. статей. – М.: РГГУ, 1995. – С. 35–73.
16. Тюпа В.И. Дискурсивные формации: очерки по компаративной риторике. – М.: Языки славянской культуры, 2000. – 320 с.
17. Кибрик А.А. Дискурс и возникновение функционализма // Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления. – М.: Едитореал УРРС, 2002. – С.307–309.
18. Манаенко Г.Н. Осложненное предложение в языке и речи: Очерки по теории и методологии исследования. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2003. – 255 с.
19. Stubbs M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. Oxford: Blackwell, 1983. 272 p
20. Макаров М.Л. Коммуникативная структура текста. Тверь: Изд-во Твер. ун-та, 1990. 52 с
21. Данилова Н.К. «Знаки субъекта» в дискурсе. Самара: Изд-во «Самарский ун-т», 2001. 228 с.

- 22.Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: Сб. науч. тр. СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та экономики и финансов, 2001. С.11–22.
- 23.Мыркин В.Я. Язык – речь – контекст – смысл: Учеб. пособие. Архангельск: Изд-во Поморск. ун-та, 1994. 97 с.
- 24.Темнова, Е.В. Современные подходы к изучению дискурса // Язык. Сознание. Коммуникация: Сб. Статей / Отв. ред. В.В.Красных, А.И.Изотов.– М.: МАКС Пресс, 2004. – Вып. 26.– 167 с.
- 25.Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001.439 с.
- 26.Водак Р. Язык. Дискурс. Политика. Волгоград: Перемена, 1997. 139 с.
- 27.Карасик, В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса / В.И. Карасик // Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров / ИНИОН РАН. – М., 2000. – 453 с.
- 28.Walton D. Ad Hominem Arguments. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1998. 318 p.
- 29.Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2001. 177 с.
- 30.Bernstein B. Social Class, Language and Socialization // Language and Social Context: Selected Readings. Harmondsworth: Penguin, 1979. P.157-178
- 31.Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: и социоллингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр. Волгоград – Саратов: Перемена, 1998. С.185–197.
- 32.Карасик В.И. Структура институционального дискурса // Проблемы речевой коммуникации. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. С.25–33
- 33.Сиротинина О.Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи: Пособие для учителя. М.: Просвещение; Учеб. лит., 1996. 175 с.
- 34.Сиротинина О.Б. Тексты, текстоиды, дискурсы в зоне разговорной речи //Человек – Текст – Культура. Екатеринбург, 1994. С.105–124.

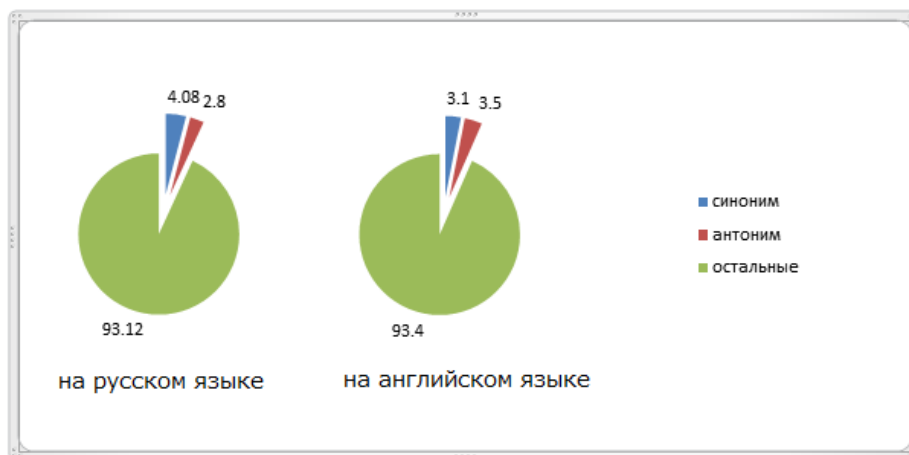
35. Дементьев В.В. Жанры фатического общения // Дом бытия. Альманах по антропологической лингвистике. Вып. 2. Саратов: Изд-во Сарат. пед. ин-та, 1995. С. 50-63.
36. Петров, В.В. На пути к когнитивной модели языка / В.В. Петров, В.И. Герасимов // Новое в зарубежной лингвистике.– Вып.23.– М., 1988.– 139 с.
37. Т.А. ван Дейк. Стратегии понимания связного текста / Т.А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. – 217с.
38. Аликаев, Р.С. Язык науки в парадигме современной лингвистики. – Нальчик, 1999.– 168 с.
39. Левина, Г.М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу как одной из составляющих профессионального образования в российских технических вузах. – М., 2004.– 337с.
40. Никитина, С.Е. Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики. – 2-е изд.– М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.– 245 с.
41. Гак, В.Г. Языковые преобразования.– М.: «Языки русской культуры». 1988. – 484 с.
42. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русский язык, 1985. – 128 с.
43. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 293 с.
44. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1989. – 182 с.
45. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии [Текст] / В. Д. Табанакова. – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 1999.– 134 с.
46. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Учебное пособие. – 4-е изд., доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 312 с.

- 47.Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений слова // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 329 с.
- 48.Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС, 2004. – 571 с.
- 49.Звегинцев В.А. О цельнооформленности единиц текста / В.А. Звегинцев // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1980. – Т. 39. – № 1. – С. 171.
- 50.Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 1986 (2 изд.). – Т.2. – 673 с.

Приложение I. Использование лексики с точки зрения стилистики



Приложение II. Употребление лексики с точки зрения системных связей



Приложение III. Использование лексики с точки зрения происхождения



Приложение IV. Список использованных источников

Статьи на русском языке

1. Безлопастные ветряные турбины // Tesla tehnika Новости науки, техника и технологии // <http://www.tesla-tehnika.biz/bezlopastnie-vetrjanie-turbini.html> [Дата обращения 30.01.2016]
2. В Казахстане разработали компактный ветрогенератор для отдаленных районов // Экология // <http://ecology.md/page/v-kazahstane-razrabotali-kompaktnyj-vetrogenerator-dlja-otdalennyh-rajonov> [Дата обращения 01.02.2017]
3. В Мировом океане заканчивается рыба // Новость плюс комментарий // <http://www.newscom.md/rus/v-mirovom-okeane-zakanchivaetsya-riba.html> [Дата обращения 06.02.2017]
4. Влияние вырубki лесов на мировую экологию и меры по их спасению // Зеленая планета // <http://greenologia.ru/eko-problemy/vyrubki-lesov.html> [Дата обращения 06.02.2017]
5. Гидроаккумуляторы для водоснабжения // Promplace // <http://promplace.ru/gidroakkumulyatori-dlya-vodosnabzheniya-862.htm> [Дата обращения 17.02.2017]
6. Добыча золота в России и в мире // Kupluzoloto // <http://kupluzoloto.ru/dobycha-zolota-v-rossii-i-v-mire> [Дата обращения 15.02.2017]
7. Добыча сланцевого газа загрязняет питьевую воду // Infox // http://www.infox.ru/science/planet/2011/05/10/Dobyycha_slancyevogo_print.phtml [Дата обращения 17.02.2017]
8. Земельные ресурсы Земли // Сезон года // <http://xn----8sbiectm6bhdx8i.xn--plai/%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5%20%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%83%D1%80%D1%81%D1%8B.html> [Дата обращения 06.02.2017]

9. Земельные ресурсы и проблемы землепользования // География и экология в СССР // <http://geo-ecology.ru/zemlya-i-eyo-resursy-414.html> [Дата обращения 06.02.2017]
10. Изготовление солнечного коллектора своими руками // Teploguru // <http://teplo.guru/eko/solnechnuy-kollektor-svoimi-rukami.html> [Дата обращения 17.02.2017]
11. Инновации в солнечной электроэнергетике // Aquatherm // http://www.aqua-therm.ru/articles/articles_349.html [Дата обращения 23.01.2017]
12. Как работает приливная электростанция // Alternativenergy // <https://alternativenergy.ru/energiya/553-prilivnaya-elektrostantsiya-princip-foto.html> [Дата обращения 17.02.2017]
13. Как работают ветряные турбины // Rlocman // <http://www.rlocman.ru/review/article.html?di=61542> [Дата обращения 17.02.2017]
14. Кровельные световые фонари: впускаем солнце под крышу. Конструкция // Лучшая домашняя страница http://www.muratoridom.com.ua/stroitelstvo-i-remont/okna-i-dveri/krovelnye-svetovye-fonari,30_23688.html?&photo [Дата обращения 01.02.2017]
15. Морские рыболовство в России: Экологические проблемы и перспективы // Пандия // <http://pandia.ru/text/77/434/16820.php> [Дата обращения 23.12.2016]
16. Проблема Мирового океана // Грандарс // <http://www.grandars.ru/student/mirovaya-ekonomika/problema-mirovogo-okeana.html> [Дата обращения 31.01.2017]
17. Проблемы использования лесных ресурсов // Лесная промышленность // http://wood-prom.ru/analitika/14085_problemy-ispolzovaniya-lesnykh-resursov [Дата обращения 18.02.2016]
18. Производство алюминия // Promplace // http://promplace.ru/article_single.php?arc=67 [Дата обращения 01.02.2017]

19. Развитие рыболовства поддерживается государством // Деловые новости // <http://delonovosti.ru/business/3369-razvitie-rybolovstva-podderzhivaetsya-gosudarstvom.html> [Дата обращения 23.12.2016]
20. Ресурсы Мирового океана и их использование // Страны Центральной Азии // <http://central-asians.ru/ekologiya-i-geoeкологиya/110-resursy-mirovogo-okeana-i-ih-ispolzovanie.html> [Дата обращения 31.01.2017]
21. Российские реалии добычи золота // Promplace // <http://promplace.ru/dobycha-i-poluchenie-metallov-staty/dobycha-zolota-v-rossii-1949.htm> [Дата обращения 15.02.2017]
22. Состав, добыча и использование природного газа // Greenologia // <http://greenologia.ru/eko-problemy/dobycha-gaza/sostav-i-ispolzovanie.html> [Дата обращения 12.02.2017]
23. Трубопроводы для автономных систем отопления // Aquatherm // http://www.aqua-therm.ru/articles/articles_387.html [Дата обращения 17.02.2017]
24. Турбины для прилива // Независимая // http://www.ng.ru/energy/2014-06-10/12_priliv.html [Дата обращения 17.02.2017]
25. Электроэнергия из ветра. Ветряки // Teslatehnika Новости науки, техника и технологии // <http://www.tesla-tehnika.biz/electroenergija-iz-vetra.html> [Дата обращения 30.01.2016]

Статьи на английском языке

26. Accounting for the value of natural resources // IIED International Institute for Environment and Development // <http://www.iied.org/accounting-for-value-natural-resources> [Дата обращения 15.12.2016]
27. All Pumped Up – Oilfield Technology // American oil & gas // <http://aoghs.org/technology/oil-well-pump/> [Дата обращения 15.12.2016]
28. China's Next Challenge: The Depletion of Global Natural Resources // The diplomat // <http://thediplomat.com/2015/02/chinas-next-challenge-the-depletion-of-global-natural-resources/> [Дата обращения 15.12.2016]

29. Coal deepens the global water crisis // Greenpeace // <http://www.greenpeace.org/international/en/campaigns/climate-change/coal/Coals-thirst-for-water/> [Дата обращения 15.12.2016]
30. Deforestation: Compromises of a Growing World // Conserve energy future // <http://www.conserve-energy-future.com/causes-effects-solutions-of-deforestation.php> [Дата обращения 15.02.2016]
31. Extracting Oil and Natural Gas // Adventures in energy // <http://www.adventuresinenergy.org/Exploration-and-Production/Extracting-Oil-and-Natural-Gas.html> [Дата обращения 15.01.2017]
32. Fish trawling reshapes deep-sea canyons // Hermione Hotspot Ecosystem Research and Man's Impact On European Seas // <http://www.eu-hermione.net/news> [Дата обращения 01.02.2017]
33. Fishing problems: Destructive fishing practices // WWF Global // http://wwf.panda.org/about_our_earth/blue_planet/problems/problems_fishing/destructive_fishing/ [Дата обращения 17.02.2017]
34. Gold mining and the environment // Brilliant Earth // <https://www.brilliantearth.com/gold-mining-environment/> [Дата обращения 17.02.2017]
35. How Aluminum is Produced // Rocks and minerals // <http://www.rocksandminerals.com/aluminum/process.htm> [Дата обращения 06.02.2017]
36. How do wind turbines work? // Energy.gov Office of Energy & Renewable Energy // <https://energy.gov/eere/wind/how-do-wind-turbines-work> [Дата обращения 15.12.2016]
37. How Does Tidal Power Work? // Energy informative // <http://energyinformative.org/how-does-tidal-power-work/> [Дата обращения 17.02.2017]
38. How to Use Solar Energy at Night // Scientific American // <https://www.scientificamerican.com/article/how-to-use-solar-energy-at-night> [Дата обращения 17.12.2016]

- 39.Land Use - Uses Of The Land // Science // <http://science.jrank.org/pages/3801/Land-Use-Uses-land.html>[Дата обращения 02.01.2017]
- 40.Marine problems: Pollution // WWF global // http://wwf.panda.org/about_our_earth/blue_planet/problems/pollution/[Дата обращения 02.01.2017]
- 41.Natural Resources // Library of Economics and Liberty // <http://www.econlib.org/library/Enc/NaturalResources.html>[Дата обращения 21.01.2017]
- 42.New Analysis Shows National Potential for Solar Power in Low-Income Communities // Energy.gov Office of Energy & Renewable Energy <https://energy.gov/eere/articles/new-analysis-shows-national-potential-solar-power-low-income-communities>[Дата обращения 15.12.2016]
- 43.[Palm Oil Industry Linked to Indonesia's Forest Loss](http://www.ecology.com/2014/07/14/palm-oil-industry-linked-indonesias-forest-loss/) // Ecology // <http://www.ecology.com/2014/07/14/palm-oil-industry-linked-indonesias-forest-loss/>[Дата обращения 02.01.2017]
- 44.Predicting Forest Mortality // Ecology // <http://www.ecology.com/2015/06/16/predicting-forest-mortality>[Дата обращения 02.01.2017]
- 45.Tidal Energy Systems // Tribal Energy and Environmental Information // <https://teeic.indianaffairs.gov/er/hydrokinetic/restech/desc/tidal/index.htm>[Дата обращения 21.12.2016]
- 46.What is Biodiversity? // CEF Conserve Energy Future // <http://www.conserve-energy-future.com/what-is-biodiversity.php>[Дата обращения 02.01.2017]
- 47.What is natural gas? // U.S. Energy Information Administration // http://www.eia.gov/energyexplained/index.cfm?page=natural_gas_home[Дата обращения 15.12.2016]
- 48.What is Ocean Acidification? // CEF Conserve Energy Future // <http://www.conserve-energy-future.com/causes-effects-solutions-of-ocean-acidification.php>[Дата обращения 02.01.2017]

49. Wind Energy and the Environment // U.S. Energy Information Administration
//http://www.eia.gov/energyexplained/index.cfm?page=wind_environment [Дата обращения 15.12.2016]
50. Wind Energy Basics // Wind Energy Development Programmatic EIS //
<http://windeis.anl.gov/guide/basics/> [Дата обращения 21.01.2017]